



*Le*  
*Manitoba français :*  
une francophonie au coeur de l'Amérique

S F M



SOCIÉTÉ FRANCO-MANITOBAINE

*Manitoba's*  
*francophone community:*  
at the heart of America

# Introduction

## INTRODUCTION

**T**énacité. Voilà le mot qui résume l'histoire de la francophonie manitobaine et des personnes qui ont choisi d'y participer. Sinon, comment expliquer le fait qu'il y a toujours une francophonie moderne et dynamique au Manitoba bien que les francophones représentent moins de 5% de la population provinciale ?

Pour bien comprendre cette ténacité franco-manitobaine, il faut se souvenir d'une chose. Au Manitoba existe une francophonie historique. Le français est la langue des voyageurs canadiens venant du Bas Canada dès le 18<sup>e</sup> siècle. Elle est la langue des Métis, les enfants de voyageurs devenus « hommes libres » et de leur conjointe amérindienne. Le français est la langue des religieux et religieuses catholiques qui oeuvrent à la Colonie de la Rivière-Rouge et dans l'Ouest canadien dès 1818. Le français est la langue des Canadiens-français venus du Québec et de la Nouvelle-Angleterre et de nombre d'immigrants venus depuis cent ans de l'Europe francophone.

Métis francophones, Canadiens-français et francophones d'origine européenne partagent un même sens d'appartenance : celui d'être de ce pays, un pays où la langue et la culture françaises sont sur un pied d'égalité constitutionnelle avec l'anglais.

Ce sens d'appartenance a pendant longtemps stempéré les effets néfastes des lois inconstitutionnelles adoptées par la législature manitobaine en 1890. Ce sens d'appartenance, ce sentiment bien ancré d'être chez soi au Manitoba malgré la réaction parfois hostile de la majorité anglophone, a alimenté chez les francophones du Manitoba ce désir normal et naturel d'améliorer leur sort et celui de leur communauté.

Aujourd'hui, plus qu'à aucune autre époque de leur histoire, les francophones peuvent s'épanouir en français au Manitoba. Forts de la reconnaissance officielle dont ils jouissent tant au niveau provincial qu'au niveau fédéral, ces femmes et ces hommes ont les

outils économiques, éducatifs, sociaux et communautaires nécessaires pour assurer une place importante à la francophonie dans la province du Milieu.

Comme vous pourrez le constater en consultant les pages qui suivent, le Manitoba offre à celles et ceux qui veulent s'en prévaloir, tout ce qui est nécessaire pour vivre normalement en français dans la plus ancienne province des Prairies.

**T**enacity. No better word describes the French presence in Manitoba and the people who are part of it. How else can one explain the fact that there is a modern and dynamic French-speaking community in Manitoba even though francophones represent less than 5% of the provincial population?

To understand fully the tenaciousness of Franco-Manitobans, one needs to remember one thing: the francophonie is entrenched in Manitoba's history. French is the language of the Canadian Voyageurs that came from Lower Canada in the 18th century.

French is the language of the Métis, the children of the Voyageurs and their Native wives.

French continued to be the language of the Roman Catholic clergy since their arrival at the Red River Colony in 1818. French is the language of the French-Canadians who arrived more than a century ago from Québec and the New England States, and settlers from francophone Europe.

French-speaking Métis, French-Canadians and European francophones share a common identity: one of being from this country, a country where the French language and culture are constitutionally equal with the English language and culture.

This sense of belonging has tempered the negative effects of unconstitutional laws adopted by the Manitoba Legislature in 1890.

The feeling of Manitoba being home to Franco-Manitobans in spite of the sometimes hostile attitude of an anglophone majority has nurtured a desire among francophones to better themselves and their community.

Today, more than at any other time in their history, Franco-Manitobans can live in French in this province. With officially recognized Federal and Provincial rights, francophone women and men now have the necessary economic, educational, social and community development tools to insure that the French presence continues to be an important part of Manitoba.

As you will discover in reading this publication, Manitoba offers to those who are willing, what is needed to live in French in this Prairie province.



**Le monument Riel situé devant le Musée de Saint-Boniface (avenue Taché).**

*Ce buste du Père du Manitoba a été créé par Réal Bérard et érigé par le Comité du centenaire de la mort de Louis Riel.*

**The Riel Monument located in front of the St. Boniface Museum (Taché Avenue).**

*This bust of the Father of Manitoba was created by Réal Bérard and erected by a special committee to commemorate the 100th anniversary of the death of Louis Riel.*

# Un peu d'histoire

## A BIT OF HISTORY

Dès le 18<sup>e</sup> siècle, nombre de traiteurs et de voyageurs canadiens-français, utilisant la route tracée par La Vérendrye durant les années 1730, se rendent dans l'Ouest canadien. Devenus « hommes libres », ces voyageurs et leur conjointe amérindienne élisent domicile dans l'Ouest, donnant ainsi naissance à un nouveau peuple, les Métis de l'Ouest canadien.

Avec l'arrivée des abbés Norbert Provencher et Sévère Dumoulin en 1818, et de colons canadiens par après, la présence francophone s'ancre définitivement du côté est de la rivière Rouge à la hauteur de l'Assiniboine, avant de s'étendre aux quatre coins de la future province.

La mission de Saint-Boniface est la capitale catholique et francophone de la colonie naissante de la Rivière-Rouge.



*L'éducation a toujours occupé une place d'importance dans l'histoire et la vie des francophones du Manitoba. Avec la création de la Division scolaire franco-manitobaine n° 49 en 1994, les Franco-Manitobains ont repris le contrôle de leurs écoles.*

Francophones have been present in Manitoba since the 18th century. French-Canadian fur traders and voyageurs

*Education has always been a major factor in the history of the Franco-Manitoban community. With the creation of the Franco-Manitoban School Division No. 49, Franco-Manitobans regained the governance of their schools.*

followed the route mapped during the 1730's by the French explorer La Vérendrye and settled in all areas of the Canadian West. After fulfilling their contractual engagements, these "Freemen" and their Native wives settled permanently in the West. Their children gave birth to a New Nation: the Western Canadian Métis.

With the arrival of the first Roman Catholic missionaries and settlers from Lower Canada in 1818, the francophone presence will become entrenched on the East side of the Red River and to the South of the Assiniboine. The Roman Catholic Mission of St. Boniface becomes the Catholic and francophone "capital" of the Red River Colony.

### Le Manitoba : une province bilingue

La colonie de la Rivière-Rouge devient la province du Manitoba en 1870, suite à un mouvement populaire et démocratique mené par Louis Riel. L'Acte du Manitoba, la constitution de la nouvelle province, reconnaît la dualité linguistique et culturelle de la nouvelle province. Le français et l'anglais sont sur un même pied d'égalité à la législature provinciale et devant les tribunaux.

Entre 1870 et 1885, les francophones Métis et canadiens deviennent très rapidement une minorité. L'immigration ontarienne et britannique dépasse, et de loin, le nombre de francophones venant du Québec et de la Nouvelle-Angleterre. Formant plus de la moitié de la population en 1870, les parlants français représentent seulement un peu plus de 10 % de la population manitobaine en 1886.

### Manitoba: a Bilingual Province

The Red River Colony becomes Manitoba in 1870, following a democratic grassroots movement led by Louis Riel. The Manitoba Act of 1870, the province's constitution, recognizes the cultural and linguistic duality of its citizens. English and French are the official languages of the Legislature and the courts.

During the next fifteen years, the French-speaking Métis and Canadians rapidly become a minority. Immigrants from Ontario and Great Britain greatly outnumber francophones arriving from Québec and the New England states. Constituting more than 50% of the population in 1870, the French-speaking citizens represent less than 10% of the population by 1886.

# Un peu d'histoire

## A BIT OF HISTORY

### Suppression des droits linguistiques

Malgré l'infériorité numérique des francophones et malgré les lois inconstitutionnelles de 1890 qui font de l'anglais la seule langue officielle de la province et qui suppriment les écoles confessionnelles, la francophonie manitobaine continue de se développer et de croître. Aux Métis et aux Canadiens-français s'ajoutent des Français, des Belges et des Suisses venant de l'Europe francophone.

Vivant dans des paroisses rurales presque exclusivement francophones, ou à Saint-Boniface, un centre urbain francophone voisin de la capitale manitobaine, les Franco-Manitobains contrôlent, jusqu'aux années 1950, leur destin économique, éducatif, social et culturel.



*CKSB, une station de radio créée par les dons des francophones du Manitoba, est entrée en ondes le 27 mai 1946. En 1973, la Société Radio-Canada achète la station.*

### Suppression of Linguistic Rights

In spite of its minority status and the 1890 unconstitutional laws that abolished the confessional school system and made English Manitoba's only official language, the Franco-Manitoban community continued to grow and prosper. French, Belgian and Swiss francophones from Europe joined the ranks of the Métis and French-Canadian living in Manitoba.

Living in almost exclusively francophone rural parishes, or in Saint-Boniface, a francophone urban centre across the river from Manitoba's capital, Franco-Manitobans controlled, until the 1950's, their economic, educational, social, and cultural destiny.

### Une francophonie moderne

L'après-guerre transforme de fond en comble la société manitobaine. L'exode rural menace l'existence de nombreuses communautés rurales. Les communautés francophones deviennent linguistiquement mixtes. Le pluralisme linguistique et culturel devient un élément incontournable de la nouvelle réalité.

Bâtissant sur les acquis de leur passé, les Franco-Manitobains relèvent avec succès les nouveaux défis posés par la société moderne. Juridiquement, le statut du français comme langue officielle au Manitoba est rétabli fin 1979.

La gestion de l'éducation en français langue première par les Franco-Manitobains est regagnée en 1993.

Dans le domaine culturel, de nouvelles générations de créateurs et créatrices véhiculent une réelle culture franco-manitobaine. Et au niveau professionnel, les Franco-Manitobaines et Franco-Manitobains, fiers d'hier, sachant qu'ils seront toujours là demain, oeuvrent dans tous les secteurs, contribuant non seulement au développement de la franco-phonie, mais au développement de leur province et de leur pays.

### A Modern Francophone Community

Manitoba society is permanently transformed after the Second World War. The rural exodus threatens the existence of many rural communities. Francophone communities become linguistically mixed. Linguistic and cultural plurality become part of the new reality.

Building on their past accomplishments, Franco-Manitobans successfully faced the new challenges. After long court challenges, the official status of the French language in Manitoba is reestablished in

1979. Franco-Manitoban school governance is won in 1993.

In the cultural area, a new generation of artists give voice and colour to a truly Franco-Manitoban culture. Franco-Manitoban men and women, proud of their past and knowing that they will be there in the future, work in all economic sectors and contribute to the development of the francophone community, the province and the country.

# 260 ans d'histoire

## 260 YEARS OF HISTORY

### La Colonie de la Rivière-Rouge (1738 à 1870)

- 1738** : La Vérendrye atteint le site actuel de Saint-Boniface. Des traiteurs et voyageurs canadiens-français venant du Bas Canada utilisent la routetracée par La Vérendrye pour se rendre dans l'Ouest canadien. Nombre de voyageurs, devenus «hommes libres», élargissent domicile dans l'Ouest, avec leur conjointe Amérindienne, donnant ainsi naissance à un nouveau peuple, les Métis de l'Ouest canadien.
- 1818** : Arrivée des abbés Norbert Provencher et Sévère Dumoulin et du séminariste Guillaume Edge à la Rivière-Rouge. Fondation permanente de l'église catholique dans l'Ouest canadien.
- 1835** : Le Conseil d'Assiniboia, un gouvernement local mis en place par la Compagnie de la Baie d'Hudson en 1822, est métamorphosé en assemblée législative et exécutive. Pour assurer l'application des lois et faciliter le fonctionnement de l'administration, le conseil crée des comités, constitue
- des tribunaux et organise une force policière. Plusieurs franco-phones, Canadiens et Métis, sont appelés à exercer diverses fonctions dans la magistrature et la police.
- 1851** : Suite aux pressions politiques des Métis, le Conseil d'Assiniboia remplace son magistrat en chef unilingue anglais par un magistrat bilingue.
- 1854** : L'abbé Louis Laflèche, membre du Conseil d'Assiniboia, est chargé de compiler et de traduire en français toutes les lois et tous les règlements du Conseil d'Assiniboia.
- 1867** : La Confédération du Canada.
- 1869** : Les premières élections démocratiques ont lieu à la Rivière-Rouge. Douze représentants des paroisses protestantes et douze représentants des paroisses catholiques sont élus le 16 novembre et forment un gouvernement provisoire.

### La nouvelle province du Manitoba (1870 à 1889)

- 1870** : Le gouvernement provisoire, présidé par Louis Riel, est élargi et adopte une nouvelle liste des droits dont plusieurs articles seront intégrés à l'Acte du Manitoba quelques mois plus tard.
- 1870** : Le 12 mai, l'Acte du Manitoba reçoit la sanction royale. L'article 23 de l'Acte du Manitoba stipule que l'anglais ou le français peuvent être utilisés à la législature provinciale et dans les cours de justice; mais les lois, les registres, les procès-verbaux et les journaux
- officiels doivent être publiés obligatoirement dans les deux langues.
- 1871** : Ouverture de la première session de la législature manitobaine. Le discours du Trône est bilingue et lu en français et en anglais. Joseph Royal est élu président de l'assemblée.
- 1871** : Adoption par la législature manitobaine de la première loi scolaire. La loi crée un Bureau de l'éducation comprenant deux sections : l'une catholique, l'autre protestante.

### The Red River Colony (1738 - 1870)

- 1738** : La Vérendrye arrives at what is today Saint-Boniface. French-Canadian fur traders and voyageurs entered the West following the route traced by the Canadian explorer. Many voyageurs will remain in the West with their Native wives. Their children will form a New Nation: the Western Canadian Métis.
- 1818** : Fathers Norbert Provencher and Sévère Dumoulin establish the Mission of Saint-Boniface, the mother church of Roman Catholicism in Western Canada.
- 1835** : The Council of Assiniboia, a local government created by the Hudson Bay Company, becomes a colonial legislative and executive assembly. Various committees and tribunals are formed. Francophone Métis and Canadians are called to hold public office and join the police force.
- 1851** : As a result of political pressure brought on by the Métis, the Council of Assiniboia replaces a unilingual chief magistrate with a bilingual judge.
- 1854** : Father Louis Laflèche, a member of the Council of Assiniboia, is hired to translate into French all the laws and regulations of the Council.
- 1867** : Confederation of Canada.
- 1869** : The first democratic elections are held at Red River. Twelve representatives from the English Protestant parishes and twelve from the French Catholic parishes are elected November 16 to form a Provisional Government.

### The New Province of Manitoba (1870 - 1889)

- 1870** : The Provisional Government, presided by Louis Riel, adopts a Bill of Rights. Many of the articles contained in the Bill of Rights will later become part of the Manitoba Act several months later.
- 1870** : The Manitoba Act receives royal assent on May 12. Section 23 of the Act stipulates that English and French may be used in the provincial Legislature and the courts. The laws, minutes and official
- journals must be published in both official languages.
- 1871** : Opening Session of the Manitoba Legislature. The Throne Speech is read in - English and in French. Joseph Royal becomes the first Speaker.
- 1871** : The first School Act is adopted. The Department of Education has two divisions: one Catholic and one Protestant.

# 260 ans d'histoire

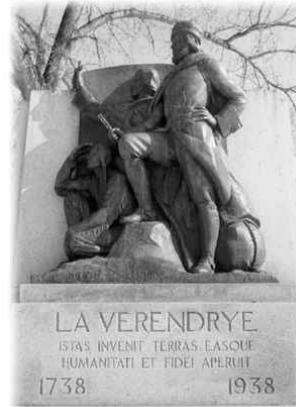
## 260 YEARS OF HISTORY

### *Suppression des droits linguistiques et scolaires (1890 à 1916)*

- 1890 :** Sécularisation des écoles confessionnelles du Manitoba avec l'adoption, le 19 mars, d'une nouvelle loi scolaire. Les fonds publics sont désormais réservés aux écoles devenues publiques; les écoles catholiques subsistent comme institutions privées non subventionnées. Il y avait, en 1890, 74 écoles catholiques accueillant 3 677 élèves. La grande majorité des écoles catholiques étaient des écoles de langue française.
- 1890 :** La législature du Manitoba vote la suppression de la langue française comme langue officielle de la province.
- 1896 :** Adoption du règlement Laurier-Greenway. Le compromis négocié entre les deux gouvernements pour rectifier la suppression des écoles confessionnelles permet les cours d'instruction religieuse après les heures de classes et autorise l'enseignement dans une langue autre que l'anglais, à la demande des parents, lorsque 10 élèves ou plus fréquentent une école de la province.
- 1916 :** Une nouvelle loi scolaire est adoptée par le gouvernement libéral du Manitoba. La loi Thornton supprime les écoles bilingues, abolissant, en fait, l'éducation en français. La loi rend aussi l'instruction primaire obligatoire pour les enfants du Manitoba.

### *Suppression of Linguistic and Educational Rights (1890 - 1916)*

- 1890:** The Manitoba Public Schools Act abolishes confessional schools in Manitoba. Only public schools can receive funds from the government. There were in 1890, 74 Catholic schools with 3,677 students. The majority of Catholic schools were French language schools.
- 1890:** Suppression of the French language as an official language in Manitoba.
- 1896:** Adoption of the Laurier-Greenway Agreement. This compromise negotiated between two Liberal governments remedies the injustices of 1890 and allows religious instruction after school hours and the use of a teaching language other than English in the public schools of Manitoba.
- 1916:** A new public schools act is adopted by the Liberal Government of Manitoba. The Thornton Act abolishes the bilingual schools, thus ending French-language education in Manitoba. The Act also makes obligatory attendance to primary school.



*Le monument Aulneau-LaVérendrye devant la Cathédrale de Saint-Boniface.*

*The Aulneau-LaVérendrye Monument located in front of the Saint-Boniface Cathedral.*

### *La résistance tranquille (1916 à 1969)*

- 1916 :** Fondation de l'Association d'éducation des Canadiens-français du Manitoba (AECFM). L'AECFM fonctionnera pendant plus de 50 ans comme un genre de ministère de l'éducation parallèle pour améliorer l'éducation en français des francophones du Manitoba.
- 1946 :** CKSB, une station de radio créée par les dons des francophones du Manitoba, entre en ondes le 27 mai.
- 1955 :** Le gouvernement provincial autorise l'enseignement du français de la 4<sup>e</sup> à la 6<sup>e</sup> année.
- 1967 :** Adoption de la Loi 59 par le gouvernement conservateur du premier ministre Duff Roblin. Cette loi scolaire restitue le droit d'enseigner en français dans les écoles du Manitoba, en limitant toutefois l'enseignement en français à la moitié de la journée scolaire.
- 1968 :** La Société franco-manitobaine est officiellement constituée au Congrès-Rallye des 6, 7 et 8 décembre.
- 1969 :** Adoption d'une loi fédérale sur les langues officielles du Canada. Cette loi garantit aux citoyens du Canada le droit d'être servis par le gouvernement fédéral en français ou en anglais.

### *The Quiet Resistance (1916 - 1969)*

- 1916:** Creation of the Association d'éducation des Canadiens-français du Manitoba (AECFM). The AECFM will operate for over fifty years as a parallel Department of Education by assisting French-language instruction in Manitoba.
- 1967:** Adoption of Bill 59 by the Progressive Conservative Government of Premier Duff Roblin. The new School Act allows teaching in French for 50% of the school day.
- 1968:** The Société franco-manitobaine (SFM) is created in December.
- 1969:** The Federal Government adopts the Official Languages Act. Canadian citizens can by law receive Federal Government services in the official language of their choice.
- 1946:** CKSB, a private radio station funded by donations from the Franco-Manitoban community, begins broadcasting on May 27.
- 1955:** The provincial government allows the teaching of French in Grades 4 to 6.

# 260 ans d'histoire

## 260 YEARS OF HISTORY

### Citoyens à part entière (1970 à aujourd'hui)

- 1970** : Adoption de la Loi 113 par le gouvernement néodémocrate du premier ministre Edward Schreyer. Le français reprend la place qu'il avait occupé jusqu'en 1916, comme langue d'enseignement, sur un même pied d'égalité que l'anglais dans les écoles publiques du Manitoba.
- 1975** : Création du Bureau de l'éducation française (BEF) au ministère de l'Éducation.
- 1979** : La loi intitulée Official Language Act de 1890, est déclarée inconstitutionnelle le 13 décembre 1979 lorsque la Cour suprême du Canada donne raison à Georges Forest, un homme d'affaires de Saint-Boniface qui avait contesté la légalité de la suppression du statut officiel de la langue française au Manitoba.
- 1980** : Dévoilement du drapeau franco-manitobain choisi lors d'un concours provincial organisé par le Conseil jeunesse provincial.
- 1981** : Création du Secrétariat des services en langue française du gouvernement du Manitoba.
- 1982** : La Constitution canadienne est rapatriée et la Charte canadienne des droits et libertés est adoptée. L'article 23 de la Charte garantit aux minorités de langues officielles l'accès et la gestion des écoles dans leur langue maternelle.
- 1985** : La Cour suprême du Canada déclare que toutes les lois de la province du Manitoba sont inconstitutionnelles. Un délai de trois ans est accordé à la province pour traduire ses lois et règlements.
- 1989** : Dépôt à l'assemblée législative de la politique sur les services en langue française du Manitoba.
- 1992** : Dans un jugement unanime, la Cour suprême du Canada publie les critères devant guider le gouvernement du Manitoba dans la traduction de ses décrets et des documents incorporés dans les lois. Ce jugement avait été rendu suite à un renvoi conjoint de la province du Manitoba et de la Société franco-manitobaine.
- 1992** : Le gouvernement du Canada reconnaît le rôle unique et historique de Louis Riel à titre de fondateur du Manitoba.
- 1992** : Adoption de la Partie III de la Loi sur la Ville de Winnipeg établissant les services municipaux en français dans la capitale manitobaine.
- 1993** : La Cour suprême du Canada, dans le renvoi des parents francophones du Manitoba, affirme que l'article 23 de la Charte garantit aux Franco-Manitobains un degré maximum de gestion de leurs écoles françaises.
- 1993** : La Loi 34 est adoptée le 27 juillet par le gouvernement conservateur du premier ministre Gary Filmon. Cette loi scolaire, conforme à l'article 23 de la Charte canadienne, prévoit la création d'une division scolaire de langue française pour la rentrée scolaire de 1994.
- 1994** : Mise sur pied de la Division scolaire franco-manitobaine n° 49 responsable de la gestion d'une vingtaine d'écoles franco-manitobaines.
- 1994** : Signature de la première Entente Canada-communauté franco-manitobaine. Cette entente donne à la communauté franco-manitobaine un rôle actif dans la façon dont le ministère du Patrimoine canadien subventionne les projets prioritaires des Franco-Manitobains.
- 1998** : Établissement d'un plan global de développement de la communauté franco-manitobaine.

### First-Class Citizens (1970 to the present)

- 1970**: The NDP Government of Premier Edward Schreyer adopts Bill 113. The French language is of equal status to English in the public schools of Manitoba.
- 1975**: The Bureau de l'éducation française, a division of the Department of Education is created and is given responsibility for French-language teaching programs.
- 1979**: The Manitoba Official Language Act of 1890 is declared unconstitutional by the Supreme Court of Canada. Georges Forest, a Saint-Boniface businessman had contested the legality of the abolition of the French language in Manitoba.
- 1980**: Unveiling of a Franco-Manitoban flag.
- 1981**: Creation of the Provincial French-language Secretariat, responsible for advising the Provincial government on French-language services in the province.
- 1982**: Patriation of the Canadian Constitution and adoption of the Canadian Charter of Rights and Freedoms. Section 23 of the Charter guarantees access to and governance of public schools by the official language minorities.
- 1985**: The Supreme Court of Canada declares Manitoba laws unconstitutional and grants a three year time period for the translation of all laws and regulations.
- 1992**: By unanimous decision, the Supreme Court of Canada establishes the guidelines for the translation of official documents by the Manitoba Government.
- 1992**: The Government of Canada recognizes the unique and historical role of Louis Riel as the Founder of Manitoba.
- 1992**: Adoption of Section III of the City of Winnipeg Act establishing French-language municipal services in Manitoba's capital.
- 1993**: The Supreme Court of Canada declares that Section 23 of the Charter guarantees the right of Franco-Manitobans to govern their own schools.
- 1993**: Adoption of Bill 34 by the Progressive Conservative Government of Premier Gary Filmon. The Act creates a provincial school division for schools offering instruction in French as a first language.
- 1994**: Year I of the Division scolaire franco-manitobaine n° 49, the new Franco-Manitoban school division.
- 1994**: Signing of the first Canada-Franco-Manitoban Community Agreement which gives the francophone community a say in the priorities and ways of allocating grants from the federal ministry of Heritage Canada.
- 1998**: Establishment of a global development plan of the Franco-Manitoban community.

# Les communautés franco-manitobaines

## THE FRANCO-MANITOBAN COMMUNITIES

La francophonie manitobaine est essentiellement urbaine. Les deux tiers des Franco-Manitobains habitent la ville de Winnipeg, tandis qu'un tiers résident dans des villages ou municipalités rurales. Près de 90 % des francophones vivent soit à Winnipeg ou à moins d'une heure de la capitale manitobaine.

Plus de la moitié des francophones vivant à Winnipeg habitent les quartiers his-

toriquement francophones de Saint-Boniface, de Saint-Vital et de Saint-Norbert. Dans le rural, la majorité des francophones se trouvent dans des villages et paroisses fondés par les francophones. Plus de 95 % vivent dans l'une des municipalités urbaines ou rurales, membres de l'Association des municipalités bilingues du Manitoba (AMBM).

Manitoba's francophone community is essentially urban. Two-thirds of the Franco-Manitobans live in Winnipeg, with the other third in villages and rural municipalities across the province. Approximately 90% of Franco-Manitobans live either in Winnipeg or less than an hour's drive from Manitoba's capital.

In Winnipeg, over half of the francophones live in the

historical francophone neighbourhoods of Saint-Boniface, Saint-Vital and Saint-Norbert. In rural Manitoba, the majority of Franco-Manitobans live in villages and parishes founded by francophones in the 19th and 20th centuries. Over 95% of francophones live in one of the urban and rural municipalities that are members of the Manitoba Association of Bilingual Municipalities.

### Les communautés rurales

En règle générale, les municipalités rurales offrent peu de services municipaux, sauf dans l'un des villages non-incorporés relevant de leur juridiction. Cependant, depuis la création de l'Association des municipalités bilingues du Manitoba (AMBM) et la mise sur pied du Conseil de développement économique des municipalités bilingues du Manitoba (CDEM), de nouveaux services économiques et culturels ont été mis en place. C'est le cas, par exemple, des Corporations de développement communautaire actives dans plusieurs régions rurales du Manitoba. C'est aussi le cas de la mise en place d'une demi-

douzaine de bibliothèques municipales bilingues dans les centres ruraux de vie française.

Les villages incorporés, pour leur part, se sont dotés de toute la gamme de services municipaux normalement associés aux grands centres urbains (eau, égout, aréna, hôpital, foyer pour personnes à la retraite, service de vidange, etc.). On peut consulter l'Annuaire des services en français au Manitoba publié par le Centre de ressources communautaire de la Société franco-manitobaine pour de plus amples renseignements au sujet de chacune des 40 communautés francophones du Manitoba.

The types of municipal services offered in the rural municipalities depends on the population density and the local administrative structures. Generally, rural municipalities offer few services except in unincorporated village districts (UVD). The incorporated villages, on the other hand, offer the same types of municipal services as large urban centres (water, sewer, fire and police protection, recreational facilities, hospital, retirement homes, etc.). With the creation of the Manitoba Association of Bilingual Municipalities and its Council of Economic Development, new community development services have been put in place. Community

Development Corporations and bilingual municipal libraries are tangible proof of improved services in rural Manitoba communities.

The Manitoba Association of Bilingual Municipalities, in cooperation with its member municipalities, publishes bilingual info-kits on their member communities. Copies of the info-kits are available at the various municipal offices. The Société franco-manitobaine's Community resources centre publishes annually a directory of French-language public and commercial services available in each of the 40 Franco-Manitoban communities.

### Quelques centres de vie française

Depuis les années 60, certains villages francophones ont pris de l'importance tandis que les plus petites paroisses avoisinantes ont presque disparu. Les services scolaires et financiers sont des indicateurs clé de la vitalité des communautés francophones. Voici, par région, quelquesunes des 40 communautés francophones du Manitoba. N'ont été retenues que les

communautés ayant soit une école franco-manitobaine, une caisse populaire (ou comme c'est souvent le cas, les deux), ou une communauté membre de l'Association des municipalités bilingues du Manitoba (AMBM).

À noter : les communautés membres de l'AMBM offrent des services en français au niveau municipal.

Since the 1960's, some Franco-Manitoban villages have grown while the smaller neighboring parishes have almost disappeared. The presence of schools, financial and health care services are key indicators of a community's vitality. Here are, by region, the Franco-Manitoban communities having either a Franco-Manitoban school or a caisse populaire (French-language credit union).

As is often the case, many of these communities have both. Also included are the communities that belong to the Manitoba Association of Bilingual Municipalities (MABM).

Please note: The community members of the MABM offer French-language services at the municipal level.

# Les communautés franco-manitobaines

## THE FRANCO-MANITOBAN COMMUNITIES

### La région Est

#### Île-des-Chênes

(Pop. 1991 - 954; 50% fr.) :

C'est dans le village non-incorporé d'Île-des-Chênes de la municipalité rurale de Ritchot (Pop. 1996 - 5 365; 29,1% fr.), qu'est située l'école secondaire franco-manitobaine régionale (École Gabrielle-Roy, M. à S4) pour les jeunes de Lorette, Saint-Adolphe et Saint-Norbert. La Caisse populaire d'Île-des-Chênes est une succursale de la Caisse populaire de Saint-Boniface (9 895 sociétaires; 153,85 millions d'actif en 1998). Île-des-Chênes est desservi par la Bibliothèque Ritchot Library. Membre de l'AMBM.

#### La Broquerie

(Pop. 1991 - 550; 90% fr.) :

La municipalité rurale de La Broquerie (Pop. 1996 - 2 493; 32,5% fr.) est un centre de production laitière et d'élevage. Le plus important centre de population de la municipalité est le village non-incorporé de La Broquerie, où est situé une école franco-manitobaine (École Saint-Joachim, M. à S4) et une succursale de la Caisse populaire La Vérendrye (7 181 sociétaires; 59,77 millions d'actif en 1998). La Broquerie est desservi par la Bibliothèque Saint-Joachim Library. Membre de l'AMBM.

#### La Salle

Paroisse de la municipalité rurale de Macdonald, La Salle a une caisse populaire (1 427 sociétaires; 21,13 millions d'actif en 1998).

#### Lorette

(Pop. 1996 - 8 273; 21,1% fr.)

Village non-incorporé de la municipalité rurale de Taché, Lorette a une école franco-manitobaine (École Lagimodière, M. à 8) et une

succursale de la Caisse populaire La Vérendrye (7 181 sociétaires; 59,77 millions d'actif en 1998).

#### Saint-Adolphe

(Pop. 1991 - 1 500; 50% fr.) :

Village non-incorporé de la municipalité rurale de Ritchot (Pop. 1996 - 5 365; 29,1% fr.), Saint-Adolphe a une succursale de la Caisse populaire Provencher (5 255 sociétaires; 71,92 millions d'actif en 1998). Les jeunes francophones fréquentent soit l'École Gabrielle-Roy (Île-des-Chênes) ou l'École Noël-Ritchot (Saint-Norbert). Saint-Adolphe est desservi par la Bibliothèque Ritchot Library. Membre de l'AMBM.

#### Saint-Georges

(Pop. 1996 - 2 555; 14,5% fr.)

Hameau de la municipalité rurale d'Alexander situé le long de la rivière Winnipeg, Saint-Georges a, depuis septembre 1994, une école franco-manitobaine, (École communautaire Saint-Georges, M. à S4) ainsi qu'une succursale de la Caisse populaire La Vérendrye (7 181 sociétaires; 59,77 millions d'actif en 1998). Saint-Georges est desservi par la Bibliothèque Allard Library. Membre de l'AMBM.

#### Sainte-Anne-des-Chênes

(Pop. 1996 - 1 511; 52,3% fr.) :

Seul village francophone incorporé de la région, Sainte-Anne est un centre francophone de santé. Il y a une école franco-manitobaine (Pointe-des-Chênes, M. à S4) et une succursale de la Caisse populaire La Vérendrye (7 181 sociétaires; 59,77 millions d'actif en 1998). Sainte-Anne-des-Chênes est desservi par la Bibliothèque Sainte-Anne Library. Membre de l'AMBM.

### Eastern Region

#### Île-des-Chênes

(Pop. 1991 - 954; 50% fr.)

Unincorporated village of the R. M. of Ritchot (Pop. 1996 - 5,365; 29.1% fr.), Île-des-Chênes has the regional Franco-Manitoban high school (École Gabrielle-Roy, K to S4) for the students from Lorette, Saint-Adolphe and Saint-Norbert. The Caisse populaire d'Île-des-Chênes is a branch of the Caisse populaire de Saint-Boniface (9,895 members; 153.85 million dollars in assets - 1998). Library services are provided by the Bibliothèque Ritchot Library. Member of the MABM.

#### La Broquerie

(Pop. 1991 - 550; 90% fr.)

The unincorporated village of La Broquerie has a Franco-Manitoban school (École Saint-Joachim, K to S4) and a branch of the Caisse populaire La Vérendrye (7,181 members; 59.77 million dollars in assets - 1998). The R. M. of La Broquerie (Pop. 1996 - 2,493; 32.5%) has an important dairy, cattle and hog production industry. Library services are provided by the Bibliothèque Saint-Joachim Library. Member of the MABM.

#### La Salle

A parish of the R.M. of Macdonald, La Salle has a caisse populaire (1,427 members; 21.13 million dollars in assets - 1998).

#### Lorette

(Pop. 1996 - 8,273; 21.1% fr.)

Unincorporated village of the R. M. of Taché, Lorette has a Franco-Manitoban school

(École Lagimodière, K to 8) and a branch of the Caisse populaire La Vérendrye (7,181 members; 59.77 million dollars in assets - 1998).

#### Saint-Adolphe

(Pop. 1991 - 1,500; 50% fr.)

Unincorporated village in the R. M. of Ritchot (Pop. 1996 - 5,365; 29.1 fr.), Saint-Adolphe has a branch of the Caisse populaire Provencher (5,255 members; 71.92 million dollars in assets - 1998). Francophone students study in Île-des-Chênes (École Gabrielle-Roy) or Saint-Norbert (École Noël-Ritchot). Library services are provided by the Bibliothèque Ritchot Library. Member of the MABM.

#### Saint-Georges

A hamlet of the R. M. of Alexander (Pop. 1996 - 2,555; 14.5% fr.) situated along the Winnipeg River, Saint-Georges has a Franco-Manitoban school (K to S4) and a branch of the Caisse populaire La Vérendrye (7,181 members; 59.77 million dollars in assets - 1998). Member of the MABM.

#### Sainte-Anne-des-Chênes

(Pop. 1996 -1,511; 52.3% fr.)

The only incorporated francophone village in the Eastern Region, Sainte-Anne is a regional centre for bilingual health services. There is a Franco-Manitoban school (École Pointe-des-Chênes, K to S4). Financial services are provided by a branch of the Caisse populaire La Vérendrye and library services by the Bibliothèque Sainte-Anne Library. Member of the MABM.

# Les communautés franco-manitobaines

## THE FRANCO-MANITOBAN COMMUNITIES

### La région Sud

### Southern Region

#### Letellier

Village non-incorporé de la municipalité rurale de Montcalm (Pop. 1996 - 1 567; 54,2% fr.), Letellier a une succursale de la Caisse populaire Provencher (5 255 sociétaires; 71,92 millions d'actif en 1998). L'école franco-manitobaine la plus près est dans le village voisin de Saint-Jean-Baptiste. Membre de l'AMBM.

#### Saint-Jean-Baptiste

(Pop. 1991 - 625; 75% fr.)

Situé en plein cœur de la vallée de la rivière Rouge, Saint-Jean-Baptiste s'est taillé une place dans la commercialisation des cultures spécialisées. Ce village non-incorporé de la municipalité rurale de Montcalm (Pop. 1996 - 1 567; 54,2% fr.) a deux écoles franco-manitobaines (École Saint-Jean-Baptiste, M. à 08 et Collège Saint-Jean-Baptiste, S1-S4) et une succursale de la Caisse populaire Provencher (5 255 sociétaires; 71,92 millions d'actif en 1998). Saint-Jean-Baptiste est desservi par la Bibliothèque Montcalm Library. Membre de l'AMBM.

#### Saint-Joseph

(Pop. 1991 - 60; 90% fr.)

Village non-incorporé de la municipalité rurale de Montcalm (Pop. 1996 - 1 567; 54,2% fr.), Saint-Joseph a une succursale de la Caisse populaire Provencher (5 255 sociétaires; 71,92 millions d'actif en 1998).

#### Saint-Malo

Un village non-incorporé de la municipalité rurale de De Salaberry (Pop. 1996 - 3 067; 48,3% fr.), Saint-Malo a une école offrant l'enseignement en français à 50% de la journée

scolaire. Le Parc provincial de Saint-Malo fait de ce village un lieu de villégiature important. La première caisse populaire constituée légalement au Manitoba est aujourd'hui une succursale de la Caisse populaire Provencher (5 255 sociétaires; 71,92 millions d'actif en 1998).

*Chaque communauté franco-manitobaine a sa personnalité et son domaine de spécialisation.*

Saint-Malo est desservi par la Bibliothèque régionale Jolys. Membre de l'AMBM.

#### Saint-Pierre-Jolys

(Pop. 1996 - 925; 67,6% fr.)

Seul village francophone incorporé de la région Sud, Saint-Pierre-Jolys a un hôpital, une école franco-manitobaine, (l'École communautaire Réal-Bérard, M. à S4) et une succursale de la Caisse populaire Provencher (5 255 sociétaires; 71,92 millions d'actif en 1998). Saint-Pierre-Jolys est desservi par la Bibliothèque régionale Jolys. Membre de l'AMBM.

#### Sainte-Agathe

(Pop. 1991 - 400; 70% fr.)

Village non-incorporé de la municipalité rurale de Ritchot (Pop. 1996 - 5 365; 29,1% fr.), Sainte-Agathe a une école franco-manitobaine (École Sainte-Agathe, M. à S1) et une succursale de la Caisse populaire Provencher (5 255 sociétaires; 71,92 millions d'actif en 1998). Sainte-Agathe est desservi par la Bibliothèque Ritchot Library. Membre de l'AMBM.



*Each Franco-Manitoban community has its own unique personality and its area of specialization.*

#### Letellier

Unincorporated village of the R. M. of Montcalm (Pop. 1996 - 1,567; 54,2% fr.), Letellier has a branch of the Caisse populaire Provencher (5,255 members; 71.92 million dollars in assets-1998). The closest Franco-Manitoban school is in the neighbouring village of Saint-Jean-Baptiste. Member of the MABM.

#### Saint-Jean-Baptiste

(Pop. 1991 - 625; 75% fr.)

Located in the heart of the Red River Valley, Saint-Jean-Baptiste has specialized in the marketing of pulse crops. An unincorporated village of the R. M. of Montcalm (Pop. 1996 - 1,567; 54,2% fr.), Saint-Jean-Baptiste has a branch of the Caisse populaire Provencher (5,255 members; 71.92 million dollars in assets- 1998) and a Franco-Manitoban elementary and high school. Library services are provided by the Bibliothèque Montcalm Library. Member of the MABM.

#### Saint-Joseph

(Pop. 1991 - 60; 90% fr.)

A hamlet of the R. M. of Montcalm (Pop. 1996 - 1,567;

54,2% fr.), Letellier has a branch of the Caisse populaire Provencher (5,255 members; 71.92 million dollars in assets-1998). Member of the MABM.

#### Saint-Malo

Unincorporated village of the R. M. of DeSalaberry (Pop. 1996 - 3,067; 54,6% fr.), Saint-Malo has a school offering French instruction for 50% of the school day. Saint-Malo Provincial Park is an important cottage area. Home of the first incorporated caisse populaire in Manitoba, which today is a branch of the Caisse populaire Provencher (5,255 members; 71.92 million dollars in assets-1998). Library services are provided by the Bibliothèque régionale Jolys. Member of the MABM.

#### Saint-Pierre-Jolys

(Pop. 1996 - 925; 67,6% fr.)

Only incorporated francophone village in the Southern Region, Saint-Pierre-Jolys has a Franco-Manitoban school (K to S4) and branch of the Caisse populaire Provencher (5,255 members; 71.92 million dollars in assets- 1998). Library services are provided by the Bibliothèque régionale Jolys. Member of the MABM.

#### Sainte-Agathe

(Pop. 1991 - 400; 70% fr.)

Unincorporated village of the R. M. of Ritchot (Pop. 1996 - 5,365; 29,1% fr.), Sainte-Agathe has a Franco-Manitoban school (K to S1) and a branch of the Caisse populaire Provencher (5,255 members; 71.92 million dollars in assets- 1998). Library services are provided by the Bibliothèque Ritchot Library. Member of the MABM.

# Les communautés franco-manitobaines

## THE FRANCO-MANITOBAN COMMUNITIES

### La région Ouest

#### Élie

Une paroisse de la municipalité rurale de Cartier (Pop. 1996 - 3 009; 13,5% fr.), Élie a une caisse populaire (2 545 sociétaires; 31,23 millions d'actif en 1998) avec deux succursales, à Saint-Laurent et Saint-François-Xavier, et un comptoir à Marquette.

#### Ellice

(Pop. 1996 - 526; 29,5% fr.)

Une municipalité rurale située à l'extrême ouest de la province, Ellice partage nombre de services avec le village de Saint-Lazare. Membre de l'AMBM.

#### Laurier

Village non-incorporé de la municipalité rurale de Sainte-Rose (Pop. 1996 - 944; 36,0% fr.), Laurier a une caisse populaire (647 sociétaires; 5,02 millions d'actif en 1998) et une école franco-manitobaine, l'École Jours de Plaine (M. à S4).

#### Notre-Dame-de-Lourdes

(Pop. 1996 - 620; 77,4%)

Situé dans la région de la montagne Pembina, le village incorporé de Notre-Dame-de-Lourdes a deux écoles franco-manitobaines (École élémentaire Notre-Dame-de-Lourdes, M. à 06 et Collège régional Notre-Dame, 07-S4) et une caisse populaire (2 534 sociétaires; 41,44 millions d'actif en 1998) au Manitoba. Son hôpital joue un rôle régional important au plan des services de soins de santé en français dans la région. Notre-Dame-de-Lourdes est desservi par la Bibliothèque Père Champagne Library. Membre de l'AMBM.

#### Saint-Claude

(Pop. 1996 - 609; 65,7% fr.)

Plus important centre laitier du Manitoba, le village incorporé de Saint-Claude a un hôpital et une caisse populaire (2 100 sociétaires; 38,27 millions d'actif en 1998) avec une succursale à Haywood et un comptoir à Rathwell. Il y a une

école franco-manitobaine (École communautaire Gilbert-Rosset, M. à 8). Saint-Claude est desservi par la Bibliothèque Saint-Claude. Membre de l'AMBM.

#### Saint-Laurent

(Pop. 1996 - 1 020; 35,5% fr.)

Fondée au 19<sup>e</sup> siècle par des Métis francophones, cette municipalité rurale située le long du lac Manitoba est toujours la capitale des Métis francophones du Manitoba et un lieu de villégiature pour nombre de résidents de Winnipeg. Il y a une école franco-manitobaine (École communautaire Aurèle-Lemoine, M. à S4) et une succursale de la Caisse populaire d'Élie.

#### Saint-Lazare

(Pop. 1996 - 289; 48,4% fr.)

Village incorporé situé près de la frontière de la Saskatchewan, Saint-Lazare a une école franco-manitobaine (École Saint-Lazare, M. à S4). Membre de l'AMBM.

#### Saint-Léon

(Pop. 1991 - 135; 90% fr.)

Hameau de la municipalité rurale de Lorne (Pop. 1996 - 2 167; 29,5% fr.), Saint-Léon est le siège social de la plus importante coopérative du Manitoba français. Il y a une école franco-manitobaine (École Saint-Léon, M. à 8) et une succursale de la Caisse populaire de Notre-Dame-de-Lourdes. Saint-Léon est desservi par la Bibliothèque Père Champagne Library. Membre de l'AMBM.

#### Sainte-Rose-du-Lac

(Pop. 1996 - 1 047; 26,3% fr.)

Le village incorporé de Sainte-Rose-du-Lac a un hôpital et une caisse populaire (1 397 sociétaires; 13,73 millions d'actif en 1998).

#### Somerset

(Pop. 1996 - 471; 55,2% fr.)

Le village incorporé de Somerset, situé dans la région de la Montagne, a une bibliothèque. Membre de l'AMBM.

### Western Region

#### Élie

A parish in the R. M. of Cartier (Pop. 1996 - 3,009; 13.5% fr.), Élie has a caisse populaire (2,545 members; 31.23 million dollars in assets - 1998) with two branches (Saint-Laurent, Saint-François-Xavier) and one service counter (Marquette).

#### Ellice

(Pop. 1996 - 526; 29.5% fr.)

A rural municipality located in Western Manitoba, Ellice shares many municipal services with the town of Saint-Lazare. Member of the MABM.

#### Laurier

Unincorporated village of the R. M. of Sainte-Rose (Pop. 1996 - 1944; 36.0% fr.), Laurier has a caisse populaire (647 members; 5.02 million dollars in assets - 1998) and a Franco-Manitoban school (École Jours de Plaine, K to S4).

#### Notre-Dame-de-Lourdes

(Pop. 1996 - 620; 77.4% fr.)

Located in the Pembina Hills, the incorporated village of Notre-Dame-de-Lourdes has a Franco-Manitoban elementary and high school. The caisse populaire has 2,534 members and 41.44 million dollars in assets (1998). Its hospital and nursing home play an important role in the delivery of regional French-language health services. Library services are provided by the Bibliothèque Père Champagne Library. Member of the MABM.

#### Saint-Claude

(Pop. 1996 - 609; 65.7% fr.)

The dairy capital of Manitoba, the incorporated village of Saint-Claude has a hospital and a caisse populaire (2,100 members; 38.27 million dollars in assets - 1998) with a branch in Haywood and a service counter in Rathwell. Library services

are provided by the Bibliothèque Saint-Claude Library. Member of the MABM.

#### Saint-Laurent

(Pop. 1996 - 1,020; 35.5% fr.)

A French Métis settlement founded in the 19th century, this rural municipality located on the shores of Lake Manitoba is still the « capitale » of the French Métis and a beautiful cottage area. There is a Franco-Manitoban school (École communautaire Aurèle-Lemoine, K to S4) and a branch of the Caisse populaire d'Élie.

#### Saint-Lazare

(Pop. 1996 - 289; 48.4% fr.)

Incorporated village located near the Saskatchewan border, Saint-Lazare has a Franco-Manitoban school (K to 12). Member of the MABM.

#### Saint-Léon

(Pop. 1991 - 135; 90% fr.)

Headquarters of the most important Franco-Manitoban cooperative, the unincorporated village of Saint-Léon is located in the rural municipality of Lorne (Pop. 1996 - 2,167; 29.5% fr.). Saint-Léon has a Franco-Manitoban school (K to 8) and a branch of the Caisse populaire Notre-Dame-de-Lourdes. Member of the MABM.

#### Sainte-Rose-du-Lac

(Pop. 1996 - 1,047; 26.3% fr.)

An incorporated village, Sainte-Rose-du-Lac has a hospital and a caisse populaire (1,397 members; 13.73 million dollars in assets - 1998).

#### Somerset

(Pop. 1996 - 471; 55.2% fr.)

The incorporated village of Somerset, located in the Pembina Hills region has a municipal library. Member of the MABM.

# Les communautés franco-manitobaines

## THE FRANCO-MANITOBAN COMMUNITIES

### La région Urbaine

### Urban Region

#### Quartier Saint-Boniface

(Pop. fr. 1991 - 10 686, soit 24,4%)

L'ancienne ville de Saint Boniface a été fusionnée à Winnipeg en 1971. C'est à Saint-Boniface que sont situés le Centre culturel franco-manitobain (CCFM), le Collège universitaire de Saint-Boniface (CUSB) et les bureaux des associations provinciales franco-manitobaines. Le quartier de Saint-Boniface a quatre écoles franco-manitobaines (École Taché, M. à 6; École Lacerte, M. à 8; École Précieux-Sang, M. à 8; Collège Louis-Riel, 7 à S4). La Caisse populaire de Saint-Boniface (9 895 sociétaires; 153,85 millions d'actif en 1998), avec ses succursales Provencher, Précieux-Sang, Parc Windsor, Île-des-Chênes et Otterburne, est la plus importante caisse populaire du Manitoba. Saint-Boniface est également le siège de l'archevêché de Saint-Boniface. Saint-Boniface est un quartier désigné bilingue de la ville de Winnipeg.

#### Quartier Saint-Vital

(Pop. fr. 1991 - 3 650, soit 10,6%)

L'ancienne paroisse métisse et municipalité rurale a été fusionnée à Winnipeg en 1971. Il y a une école franco-manitobaine (École Lavallée, M. à S1). Saint-Vital est un quartier désigné bilingue de la ville de Winnipeg.

#### Quartier Saint-Norbert

(Pop. fr. 1991 - 2 005, soit 5,8%)

Troisième plus ancienne paroisse catholique du Manitoba,



**L'ancienne ville de Saint-Boniface** est depuis les années 1970 un quartier bilingue de Winnipeg, la capitale du Manitoba.

Saint-Norbert a une école française (Noël-Ritchot, M. à 8). Saint-Norbert est un quartier désigné bilingue de la ville de Winnipeg.

**Winnipeg, autres quartiers**  
(Pop. fr. 1991 - 14 219, soit 2,8%)

Près de la moitié des francophones vivant à Winnipeg n'habitent pas les trois quartiers désignés bilingues de la capitale manitobaine.

**The former City of St. Boniface** is since the 1970's a bilingual neighbourhood of Winnipeg, Manitoba's capital.

#### Saint-Boniface Ward

(1991 Fr. pop. 10,686; 24.4% of the total population).

The former city of Saint-Boniface was amalgamated with Winnipeg in 1971. The headquarters of the provincial francophone associations, as well as the Centre culturel franco-manitobain and the Collège universitaire de Saint-Boniface, are located in Saint-Boniface. There are four Franco-Manitoban schools (École Taché – K to 6; École Lacerte – K to 8; École Précieux-Sang

– K to 8; and Collège Louis-Riel, 7 to S4). The Caisse populaire de Saint-Boniface (9,895 members; 153.85 million dollars in assets - 1998), with its Provencher, Précieux-Sang, Parc Windsor, Île-des-Chênes and Otterburne branches, is the largest caisse populaire in Manitoba. The Holy See of the Archdiocese of Saint-Boniface is located in Saint-Boniface. Saint-Boniface is one of three designated bilingual wards of the City of Winnipeg.

#### Saint-Vital Ward

(1991 Fr. pop.: 3,650; 10.6% of total population)

This old Métis parish and former rural municipality was amalgamated with Winnipeg in 1971. There is one Franco-Manitoban school (École Lavallée, K to S1). Saint-Vital is one of three designated bilingual wards of the City of Winnipeg.

#### Saint-Norbert Ward

(1991 Fr. pop. 2,005; 5.8% of total population)

Third oldest catholic parish in Manitoba, Saint-Norbert has a Franco-Manitoban school (École Noël-Ritchot, K to 8). Saint-Norbert is one of three designated bilingual wards of the City of Winnipeg.

#### Winnipeg, other wards

(1991 Fr. pop. 14,219; 2.8% of total population)

Almost half of Winnipeg's francophones do not live in the three designated bilingual wards of the City of Winnipeg.

# Économie

## ECONOMIC LIFE

### Entreprises et entrepreneurs

L'annuaire des services en français au Manitoba (1994), publié par le Centre de ressources communautaire, contient près de 1 400 noms d'entreprises et de commerces offrant des services en français dans 40 communautés rurales et à Winnipeg. Ces services sont disponibles dans tous les domaines, allant de Abattoirs et Acupuncture à Vidéos-location et Voyages-agences.

Selon une étude menée pour l'Association des municipalités bilingues du Manitoba, l'activité économique franco-manitobaine en milieu rural se caractérise par une forte présence dans le secteur primaire (40% des emplois), principalement dans le domaine de l'agriculture, et dans le secteur tertiaire (60%), principalement dans les domaines de la santé et des services sociaux, de l'éducation et du commerce au détail. Malgré l'absence d'activités manufacturières

dans les communautés franco-manitobaines, il y a une vitalité économique qui, de plus en plus, s'appuie sur un des atouts de ces communautés : une main-d'oeuvre qualifiée et bilingue. Avec la mise sur pied du Conseil de développement économique des municipalités bilingues du Manitoba (CDEM), qui a comme mission de stimuler, d'encourager et de coordonner le développement économique dans les communautés francophones, plusieurs Corporations de développement communautaire ont été fondées, notamment dans la région de Notre-Dame-de-Lourdes (Corporation de développement communautaire Lourdéons), de la municipalité de De Salaberry et du village de Saint-Pierre-Jolys (la CDC Chaboillé) et dans les quartiers francophones de Winnipeg (Corporation de développement économique Riel, Rues principales Saint-Boniface Inc.).

### Businesses and Entrepreneurs

The directory of French-language public and commercial services, published annually by the Société franco-manitobaine community resources centre, lists approximately 1,400 names of businesses serving their clients in both official languages in 40 Franco-Manitoban communities. These businesses are present in all the commercial sectors, from "Abattoirs" and "Acupuncture" to "Videos – Filming and Rentals".

A study undertaken by the Manitoba Association of Bilingual Municipalities in 1994 shows that rural Franco-Manitoban economic activities are concentrated in the Primary Sector (40% of the jobs), primarily in agriculture, and in the Tertiary Sector (60% of jobs), primarily in the fields of health and social services, ed-

ucation and retail activities. Although there are few manufacturing jobs in the rural Franco-Manitoban communities, there is a renewed economic vitality based on one of the communities' greatest assets: a qualified bilingual workforce. With the creation of the Economic Development Council for Manitoba Bilingual Municipalities, several Community Development Corporations have been established in the Notre-Dame-de-Lourdes region (Corporation de développement communautaire Lourdéons), the municipality of De Salaberry and the village of Saint-Pierre-Jolys (Corporation de développement communautaire Chaboillé) and the francophone community of Winnipeg (Corporation de développement de Saint-Boniface Inc., Rues principales Saint-Boniface Inc.).

### Le mouvement coopératif

La première caisse populaire franco-manitobaine, celle de Saint-Malo, a été constituée légalement en 1938. En 1999, on compte 9 caisses populaires ayant 25 succursales ou comptoirs dans 30 communautés franco-manitobaines. Au 31 décembre 1998, ces caisses populaires regroupaient 32 981 sociétaires et avaient un actif global de 436,35 millions de dollars.

Les caisses populaires sont l'outil économique par excellence des francophones du Manitoba. Car la Loi sur les caisses populaires et les Credit Unions, adoptée en 1987, confirme le caractère linguistique distinct des caisses populaires qui est de fournir une gamme complète de services financiers en français et de prévoir la direction et le contrôle démocratique de ces services par

### The Cooperative Movement

The first caisse populaire was set up in Saint-Malo in 1938. In 1999, there are 9 caisses populaires, with 25 branches and service counters in 30 Franco-Manitoban communities. As of December 31 1998, these caisses populaires had 32,981 members and total assets of 436.35 million dollars.

The caisses populaires are one of the community's most important economic development tools because the Caisses populaires and Credit Unions Act (1987), confirms the linguistic character of the caisses populaires: "to supply a complete range of financial services in the French language and to assure

# Économie

## ECONOMIC LIFE

les citoyens de langue française du Manitoba, selon le principe du système coopératif.

La Fédération des caisses populaires du Manitoba fournit à ses caisses populaires affiliées une gamme de services dans les domaines de la formation, du marketing et de l'informatique. À travers Télé-Pop Inc., l'une de ses deux filiales, la Fédération des caisses a développé son programme de paiement direct INTERACT et aide les caisses populaires à installer des guichets automatiques. D'ailleurs, avec la carte Multi-populaire, un sociétaire a accès à son compte partout à travers le pays et le monde. La Fédération des caisses populaires du Manitoba a aussi une affiliation de services avec L'important Mouvement



**Les caisses populaires** sont le moteur de l'économie franco-manitobaine depuis 1948.

Desjardins du Québec, permettant d'offrir la VISA Desjardins et d'autres services spécialisés.

**The caisses populaires** are French-language financial institutions administered by Franco-Manitobans since 1948.

the direction and democratic control of these services by the French-language citizens of Manitoba according to the cooperative model."

The Fédération des caisses populaires du Manitoba supplies to its affiliated caisses populaires a complete range of services in the field of training, marketing and computer services. Télé-pop Inc., one of the Fédération's two subsidiaries, developed the INTERACT direct payment program and helps the caisses populaires operate their ATMs. With the Multi-populaire card, members have access to their accounts from anywhere across the country and the world. The Fédération des caisses populaires du Manitoba has a service affiliation with the important Movement Desjardins of Québec, thus offering the Desjardins VISA and other specialized services.

### Fondations franco-manitobaines

La première fondation franco-manitobaine a été mise sur pied en 1973 lorsque CKSB-Radio Saint-Boniface a été vendue à la Société Radio-Canada. La Fondation Radio Saint-Boniface avait investi ce montant et distribuait, sous forme de bourses et d'octrois, les intérêts générés par le fonds. En 1978, une deuxième fondation a été constituée légalement : Francofonds Inc. a comme mission de prélever des fonds et

de distribuer les intérêts générés par les dons pour aider à soutenir financièrement les organismes et associations francophones du Manitoba. En 1990, la Fondation Radio Saint-Boniface est fusionnée à Francofonds. De 1973 à 1993, les deux fondations ont distribué plus d'un million de dollars à divers projets communautaires franco-manitobains. L'actif de Francofonds a franchi le cap des 2 millions \$ en 1998.

### Franco-Manitoban Foundations

The first Franco-Manitoban foundation was created in 1973 when CKSB-Radio Saint-Boniface was sold to the Société Radio-Canada. The Radio Saint-Boniface Foundation distributed the interests generated by the invested money as grants to members and organizations of the Franco-Manitoban community. In 1978, a second foundation called Francofonds was constituted. Its mission was to

raise funds and distribute the interests of these funds to help the Franco-Manitoban associations and organizations attain greater financial autonomy. In 1989, the two foundations were amalgamated under Francofonds. From 1973 to 1993, both foundations distributed over 1 million dollars in grants to Franco-Manitoban groups and individuals. Francofonds' total assets topped the 2 million dollar mark in 1998.

# Éducation

## EDUCATION

### *Le préscolaire*

La plupart des communautés franco-manitobaines disposent de garderies ou de pré-maternelles de langue française ou bilingues. Une trentaine de regroupements préscolaires francophones sont membres de la Fédération provinciale des comités de parents (FPCP).

La FPCP oeuvre dans le domaine du préscolaire en offrant un service de documentation, de ressources et de soutien aux parents et aux enfants. Son Centre de ressources éducatives à l'enfance (le CRÉE) prête des

livres, jeux, cassettes et autre matériel éducatif aux parents et regroupements préscolaires francophones.

La FPCP a également été responsable d'un projet-pilote dans le domaine de la francisation des jeunes. Ce projet-pilote, une première au Canada, visait l'élaboration de techniques d'enseignement et la préparation de matériel pédagogique pour l'apprentissage du français d'enfants de foyer linguistiquement mixte.

### Preschools and Day Care

Most Franco-Manitoban communities have French-language or bilingual preschool and day care services. Some thirty francophone preschool organizations are members of the Fédération provinciale des comités de parents (FPCP).

The FPCP, a federation of Franco-Manitoban parents' committees, offers various services including an educational resource centre for parents and children. It has

a preschool resource centre (le CRÉE) which lends books, games, cassettes and other educational material to parents of preschool age children and parents' groups.

The FPCP was also responsible for a national pilot project whose objective was to facilitate the integration of children from linguistically mixed families into the mainstream Franco-Manitoban schools.

### *La Division scolaire franco-manitobaine*

La Division scolaire franco-manitobaine no 49 (DSFM) a été mise sur pied le 1er juillet 1994. En 1999, elle gère 22 écoles regroupant près de 4 500 élèves de la maternelle à Secondaire 4 (12e année) de 16 communautés francophones rurales et urbaines qui étudient en français langue première au moins 75% de la journée scolaire. Pour avoir accès à une école de la DSFM, l'enfant doit avoir au moins un parent de langue maternelle française ou qui a fait sa scolarité en français.

Bien que la DSFM soit essentiellement une division scolaire provinciale, elle n'a pas la responsabilité de toutes les écoles où l'on enseigne en français. Certaines communautés où l'on enseignait en français pendant moins de 75% de la journée scolaire ont décidé de ne pas se joindre à la DSFM. Les 105 écoles d'immersion françaises suivant le programme d'études de français langue seconde relèvent de 25 différentes divisions scolaires réparties à travers la province.

### Franco-Manitoban School Governance

Since July 1, 1994, twenty Franco-Manitoban schools are governed by the Division scolaire franco-manitobaine no 49 (DSFM). During the 1999-2000 school year, 4,500 students, from kindergarten to Senior 4 (grade 12), living in 16 urban and rural Franco-Manitoban communities, study in French for at least 75% of the regular school day in one the DSFM's 22 schools. To study in a Franco-Manitoban school, a child must have at least one parent whose maternal tongue is French or who has been educated in French.

The DSFM is a provincial school division. However, it is not the only school division offering French-language education. Certain Franco-Manitoban communities, where French is the language of instruction for less than 75% of the school day, have chosen not to be part of the DSFM. The 105 French immersion schools, where French as a second language is the language of instruction, are administered by 25 different school divisions across the province.

# Éducation

## EDUCATION

### *Le postsecondaire*

Le Manitoba possède une institution postsecondaire francophone. Anciennement un collège classique sous la direction des Jésuites, le Collège universitaire de Saint-Boniface (CUSB), affilié à l'Université du Manitoba, offre le baccalauréat général et spécialisé en français, en sciences et en traduction.

La Faculté d'Éducation du CUSB offre le B.Éd., le post-baccalauréat et la maîtrise en éducation. Le CUSB offre aussi un baccalauréat en administration des affaires et une maîtrise en Études canadiennes via Internet.

Le CUSB a également une École technique et professionnelle qui offre des programmes en gestion de bureau, en admin-

istration des affaires, en services de garde, en informatique et en communications et nouvelles technologies.



**Le Collège universitaire de Saint-Boniface**, affilié à l'Université du Manitoba, est l'institution postsecondaire francophone du Manitoba.

Manitoba has one francophone postsecondary institution. Formerly a Jesuit Classical College, the Collège

universitaire de Saint-Boniface (CUSB) is affiliated to the University of Manitoba and offers a general Bachelor of Arts, a Bachelor of Arts (Honours Français), Bachelor of Sciences and a Translation program.

The Faculty of Education offers both the Bachelors and Masters programs. The CUSB also offers a Bachelor of Commerce program and a Masters program in Canadian Studies.

The CUSB also has an "École technique et professionnelle", a French-language community college offering courses and certificates in bilingual secretarial services, business administration, day care, computer technology, as well as communications and multimedia.

### *L'éducation permanente*

Le CUSB est un leader dans le domaine de l'éducation permanente en langue française. Il offre à chaque année des programmes de français langue seconde, des cours de langues secondes pour francophones, des cours de perfectionnement professionnel, des programmes de développement personnel, de développement communautaire et des programmes-jeunesse.

D'autres associations francophones sont actives dans le domaine de l'éducation permanente. Pluri-elles (Manitoba) Inc., le centre de ressources pour femmes francophones, est responsable, entre autres, du programme

Évolution qui vise la réintégration des femmes au milieu du travail et de trois Centres d'alphabétisation à Saint-Boniface, Saint-Malo et Saint-Claude.

Dans le domaine culturel, l'École folklorique de l'Ensemble folklorique de la Rivière-Rouge propose des cours en gigue et en danse canadienne-française aux jeunes et aux adultes tandis que le Centre culturel franco-manitobain offre des cours dans le domaine des arts visuels.

Enfin, les associations professionnelles francophones organisent en fonction des besoins des stages et journées d'études dans leur domaine d'expertise.

### *Adult Education*

The CUSB is the leader in the adult education field. Every year, the CUSB offers courses in French as a second language, courses in German and Spanish for adults, professional development courses, community development courses and youth programs.

Other Franco-Manitoban associations are also active in the adult education field. Pluri-elles (Manitoba) Inc. is responsible for the "Évolution" program which facilitates the reentry of women in the workforce. Pluri-elles also runs three literacy centres in Saint-Boniface, Saint-Malo and Saint-Claude.

In the arts and culture field, the Ensemble folklorique de la Rivière-Rouge offers courses in traditional dancing to children and adults, while the Centre culturel franco-manitobain offers courses in the visual arts field.

Finally, Franco-Manitoban professional organizations offer when needed sessions and workshops in their fields of interest.

# Communications

## COMMUNICATIONS

### *La radio française*

CKSB, une station de radio privée mise sur pied grâce aux dons des francophones du Manitoba, entre en ondes le 27 mai 1946. La Société Radio-Canada, voulant constituer un réseau radiophonique national d'un océan à l'autre, achète CKSB pour un montant de 265 000 \$ en 1973. En plus de la programmation nationale du réseau, CKSB présente à ses auditeurs et ses auditrices des émissions d'informations, de variété et de détente le matin, le midi et l'après-midi. CKSB diffuse également des émissions locales durant la fin de semaine.

On peut capter CKSB sur la bande AM dans la presque totalité des communautés franco-manitobaines et sur la bande FM dans le nord et l'ouest de la province.

Depuis 1991, les Franco-Manitobains ont une deuxième station de radio. Envol 91, la Radio communautaire du Manitoba Inc., offre sur la bande FM, une programmation entièrement produite par et pour la communauté franco-manitobaine. Son rayon de diffusion dépasse largement Winnipeg et englobe la plupart des villages francophones.

### French-language Radio

CKSB, a private French-language radio station funded by donations from the Franco-Manitoban community started broadcasting on May 27, 1946. The station was subsequently sold to the CBC-Radio-Canada in 1973. CKSB provides to its listeners various programs produced in Montréal and other regions of Canada as well as local news and variety programs in the morning, at noon and in the late afternoon. CKSB also broadcasts local programs during the weekend.

CKSB broadcasts on the AM frequency in most of the province and on the FM band in Northern and Western Manitoba.

Since 1991, there is a second French-language radio station in Manitoba, Envol 91, a community-based radio station broadcasts programs produced entirely for and by the Franco-Manitoban community. It can be heard on the FM band in most of the Franco-Manitoban communities.

### *La télévision française*

CWFT, la télévision française du Manitoba est entrée en ondes le 24 avril 1960. Cette station régionale de la Société Radio-Canada produit des émissions d'informations, *Le Manitoba Ce Soir*, des émissions d'affaires publiques, et à l'occasion, des émissions politiques et culturelles spéciales.

Winnipeg a également été choisi pour la production du

journal d'information *L'Ouest* en direct du Réseau de l'information (le RDI) de la SRC. Le RDI, l'équivalent francophone de *Newsworld*, diffuse en continu depuis janvier 1995.

Dépendant de la région où l'on habite, les abonnés au câble ont accès à deux autres chaînes de télévision : le réseau TV-5 et le réseau *Télé-Métropole*.

### French-language Television

CWFT, Manitoba's French-language television station, went on air on April 24, 1960. This Radio-Canada regional station produces the provincial news program *Le Manitoba Ce Soir*, some public affairs programs and special cultural and current affairs programs.

Radio-Canada Winnipeg has also been chosen for the production of a daily news program for the new Réseau

de l'information (RDI), Radio-Canada's French-language equivalent of *Newsworld*. The RDI has been broadcasting since January 1995.

Depending on the region where one lives, cable subscribers can watch two other French-language television stations: TV-5, a francophone Canadian-European chain and *Télé-Métropole*, a private station in Québec.

# Communications

## COMMUNICATIONS

### *La presse écrite*

Au moins un hebdomadaire de langue française est publié au Manitoba depuis mai 1871 lorsqu'est paru *Le Métis*. Ce journal change de nom en 1881, devenant *Le Manitoba*, et est publié jusqu'en 1925. Aujourd'hui, l'unique hebdomadaire provincial de langue française publié au Manitoba est *La Liberté*. Fondée en 1913, il est publié depuis 1970 par Presse Ouest Limitée, une filiale de la Société franco-manitobaine. *La Liberté* remporte, presque à chaque année le titre de Journal de l'année de l'Association de la presse francophone.

Depuis septembre 1989, *Le Journal des jeunes* paraît de septembre à juin. Ce journal original, qui n'a d'équivalent au Canada, met à la portée des jeunes de 10 à 14 ans les actualités mondiales, nationales et provinciales. *Le Journal des jeunes* a des abonnés dans toutes les provinces du pays.

Au niveau local, il existe plusieurs mensuels francophones ou bilingues. Enfin, bon nombre d'associations publient des bulletins d'information destinés à leurs membres. Notons, entre autres, le Bulletin de la Société historique de Saint-Boniface, la Voix des parents de la Fédération provinciale des comités de parents, *L'Écho populaire* de la Fédération des caisses populaires du Manitoba et *L'Informelle de Pluri-elles*, le centre de ressources pour femmes francophones.

### Franco-Manitoban Newspapers

There has been at least one French-language weekly published in Manitoba since May 1871, when *Le Métis* published its first edition. This weekly became *Le Manitoba* in 1881 and was published until 1925. *La Liberté*, the only French-language weekly published in Manitoba today, was founded in 1913. It is published since 1970 by Presse Ouest Limitée, a subsidiary of the Société franco-manitobaine.

Since September 1989, *Le Journal des jeunes* is published from September to June. This newspaper, of which there is no other Canadian equivalent, explains national and interna-

tional current affairs to children aged from 10 to 14 years. *Le Journal des jeunes* is sent to subscribers from all the provinces of Canada.

Locally, there are several French-language and bilingual newspapers. Many Franco-Manitoban associations also publish news letters. These include *Le Bulletin de la Société historique de Saint-Boniface* (history), *la Voix des parents* (Franco-Manitoban parents' committees), *L'Écho populaire* (cooperative movement) and *L'Informelle* (Franco-Manitoban Women's Resource Centre).



**La Liberté**, le seul hebdomadaire provincial de langue française publié au Manitoba, a ses bureaux à la Maison franco-manitobaine (383, boulevard Provencher).

**La Liberté**, the only French-language weekly published in Manitoba, has its offices in the Maison franco-manitobaine (383 Provencher Boulevard).

### *L'arrivée des Sœurs Grises*

C'est avec l'arrivée des Sœurs de la charité de Montréal (Sœurs Grises) en 1844 que les soins de santé sont officiellement arrivés au Manitoba. Dès leur arrivée, les Sœurs Grises ont commencé à soigner les gens de la colonie de la Rivière-Rouge. Elles ont ensuite fondé l'Hôpital général Saint-Boniface (HGSB) en 1871. Le petit hôpital de quatre lits était situé au même endroit que l'établissement actuel, sur la rive est de la rivière Rouge, au confluent des rivières Rouge et Assiniboine.

Aujourd'hui, cet hôpital communautaire compte 554 lits et 78 berceaux, environ 4 000 employés, et plusieurs édifices dont un Centre de recherche. L'HGSB œuvre dans les domaines de l'enseignement et de la recherche tout en offrant des

soins de santé. Au fil des ans, le centre hospitalier a développé une grande expertise dans bon nombre de domaines, notamment l'anesthésie, l'imagerie diagnostique, la médecine familiale, l'obstétrique et la gynécologie, la pathologie, la psychiatrie, la chirurgie, les sciences cardiaques et neurologiques, la médecine d'urgence, l'oncologie, les soins palliatifs, les soins périnataux et la médecine gériatrique.

Les Sœurs Grises ne sont pas arrêtées là. En plus d'un siècle et demi, elles ont créé et géré plusieurs autres établissements de santé qui existent encore aujourd'hui, dont le Centre Taché, le Foyer Valade, Sara-Riel, le Centre Youville, le Centre Saint-Amant et l'Hôpital général Sainte-Rose.

### *Du nouveau à Saint-Boniface*

L'Hôpital général Saint-Boniface demeure un centre d'excellence de soins aigus. Cependant, depuis juillet 1999, les francophones sont aussi desservis par le Centre de santé Saint-Boniface qui se propose comme premier point d'entrée dans le système de santé. Le Centre se veut un carrefour de santé communautaire pour les gens d'expression française de Winnipeg et leurs familles, ainsi que pour les résidents de la région géographique de Saint-Boniface.

En partenariat avec d'autres prestataires de services de santé, le Centre cherche à offrir toute une gamme de services de qualité supérieure. Le Centre de santé prône une approche d'équipe. Ainsi, il regroupe plusieurs professionnels, y compris des médecins, des infirmières, une travailleuse sociale, une spécialiste en santé mentale, une nutritionniste, une facilitatrice communautaire et des professionnelles en service à la clientèle, qui travaillent ensemble pour répondre aux besoins des clients et clientes.

### *The Arrival of the Grey Nuns*

With the arrival of the Sisters of Charity of Montréal (Grey Nuns) in 1844, health services officially came to Manitoba. As soon as the Grey Nuns arrived, they started to look after the people of the Red River Colony, and established the St. Boniface General Hospital (SBGH) in 1871. This small 4-bed hospital was located on the land where the current building now stands, on the east bank of the Red River where the Red and Assiniboine rivers meet.

Today, this community hospital has 554 beds and 78 cribs, employs approximately 4 000 people, and encompasses several buildings, including a Research Centre. In addition to the health services it pro-

vides, the SBGH is a teaching hospital and also conducts research. Over time, this health centre has developed much expertise in a great number of areas, such as anaesthesia, diagnostic imagery, family medicine, obstetrics and gynaecology, pathology, psychiatry, surgery, heart and neurological sciences, emergency medicine, oncology, palliative care, perinatal care and geriatric medicine.

The Grey Nuns did not stop there. Over the next century and a half, they created and managed several other health facilities that still exist today, such as the Taché Centre, the Foyer Valade, Sara-Riel, the Youville Centre, the St. Amant Centre and the Ste. Rose General Hospital.

### *New Services in St. Boniface*

The St. Boniface General Hospital remains a centre of excellence for acute care. However, since July 1999, Francophones can also receive services in the St. Boniface Health Centre. The Centre sees itself as an entry point into the health care system. It brings together bilingual community health services for the French-speaking population of Winnipeg and for residents of the geographical area of St. Boniface.

Along with other health service providers, the Centre offers a team approach and a wide range of high quality services. Its staff includes many professionals such as doctors, nurses, a social worker, a mental health specialist, a dietician, a community facilitator and customer service professionals. All of these people work together in order to meet the needs of their clients.

# Santé

## HEALTH

### Les soins prolongés

Avec le vieillissement de la population, le système de santé en général, et le secteur des soins prolongés en particulier, devront relever des défis de taille. On verra apparaître de plus en plus de projets de logements avec soutien, qui permettent aux personnes âgées de vivre de façon principalement indépendante tout en leur fournissant des services de repas, de buanderie, d'entretien et de surveillance 24 h par jour. Les foyers de soins personnels, pour leur part, recevront les personnes les plus malades et les plus fragiles.

Pour les francophones, il existe actuellement des foyers dans plusieurs communautés rurales (voir la section sur les établissements en région) ainsi que deux établissements de

soins prolongés à Winnipeg. Ils sont : le Centre Taché et le Foyer Valade. Le Centre Taché a été établi en 1847 pour répondre aux besoins des personnes âgées et des personnes handicapées. En 1972, l'édifice a été remplacé par l'actuel Centre Taché, qui a lui-même été agrandi en 1978. Il compte aujourd'hui 314 lits et comprend un programme pour les jeunes adultes handicapés.

Par ailleurs, le Foyer Valade accueille uniquement des personnes âgées francophones et compte 115 lits. Il a été construit en 1988 sur la route River pour remplacer le vieux Foyer Saint-Boniface de la rue Archibald, dont la gestion avait été confiée aux Sœurs Grises au milieu des années 1970.

### Long-term Care

Because of the aging population phenomenon, the health care system, and the long-term care system in particular, face more and bigger challenges. More housing projects with extra support will be needed to allow seniors to live in a mostly independent fashion while receiving cooking, cleaning, laundry and security services 24 hours a day. Personal care homes will continue providing services to the sickest and most fragile of the population.

Several rural Francophone communities now have personal care homes (see the section regarding rural facilities), and two long-term care institutions

exist in Winnipeg. They are: Taché Centre and Foyer Valade. The Taché Centre was established in 1847 in response to the needs of seniors and handicapped people. In 1972, the old building was replaced with the present one, which was then enlarged in 1978. It now contains 314 beds and includes a program for young handicapped adults.

The Foyer Valade is home to Francophone seniors only and has 115 beds. Built in 1988 on River Road, it replaced the old Foyer Saint-Boniface of Archibald Street. The management of that institution was handed over to the Grey Nuns in the mid-1970s.

### La santé en ville

En 1998, les soins de santé au Manitoba ont subi une grande réorganisation administrative. La province a ainsi été divisée en douze offices régionaux de la santé (ORS), dont l'ORS de Winnipeg. Outre les institutions mentionnées précédemment, plusieurs autres établissements ou agences de services sociaux de Winnipeg sont désignés pour offrir des services en français. Il s'agit de :

- Canadian Paraplegic Association (Manitoba) Inc.
- Centre St-Amant
- Centre Youville
- Community Respite Services Inc.
- Fondation manitobaine de traitement du cancer et de recherche en cancérologie

- Hôpital Miséricorde – Service d'ophtalmologie
- Hôpital pour enfants
- Institut national canadien des aveugles (INCA)
- L'Arche Winnipeg Inc.
- L'Entre-temps des Franco-Manitobaines Inc.
- Le Coin Amitié Inc.
- Manitoba Adolescent Treatment Centre
- Sara-Riel
- Service à l'enfant et à la famille de Winnipeg
- Services de thérapie communautaire
- Society for Manitobans with Disabilities

### Health in the City

In 1998, Manitoba Health Services underwent a great administrative reorganization. The province was divided into 12 Regional Health Authorities (RHA's), of which the Winnipeg RHA was one. In addition to the above, several other facilities or social services agencies of Winnipeg have been designated to offer French language services. They are:

- Canadian Paraplegic Association (Manitoba) Inc.
- St. Amant Centre
- Youville Centre
- Community Respite Services Inc.
- Manitoba Cancer Treatment and Research Foundation

- Misericordia Hospital – Ophthalmology Services
- Children's Hospital
- Canadian National Institute for the Blind (CNIB)
- L'Arche Winnipeg Inc.
- L'Entre-temps des Franco-Manitobaines Inc.
- Le Coin Amitié Inc.
- Manitoba Adolescent Treatment Centre
- Sara-Riel
- Winnipeg Child and Family Services
- Community Therapy Services
- Society for Manitobans with Disabilities

# Santé

## HEALTH

D'autres médecins généralistes et spécialistes capables de s'exprimer en français se trouvent dans des bureaux un peu partout à Winnipeg.

Outre les médecins, on trouve aussi des dentistes, optométristes et autres professionnels de la santé francophones ou francophiles.

Other French-speaking general practitioners and specialists can be found in offices throughout Winnipeg.

As well, dentists, optometrists and other health professionals also offer services in French.

### La santé en région

La région rurale compte depuis longtemps un bon nombre d'institutions de santé francophones ou bilingues qui desservent nos communautés rurales. Un bon nombre de villages et de villes francophones offrent encore aujourd'hui des services de santé et des services sociaux en français sous la structure des offices régionaux de la santé (ORS).

#### ORS des Parcs inc.

- Foyer Dr Gendreau (Sainte-Rose)
- Hôpital général Sainte-Rose
- La Société R.O.S.E. Inc.

#### ORS de Marquette inc.

- District de santé Birtle

#### Association de santé du Nord-Est inc.

- Pine Falls Health Complex

#### ORS de Centre du Manitoba inc.

- Association for Community Living – Red River Branch Inc.
- Atelier La Montagne Inc. (Notre-Dame-de-Lourdes)
- Centre de santé Notre-Dame
- Child and Family Services Central Region
- District de santé de la vallée de la rivière Rouge
- District de santé Saint-Claude
- Hôpital mémorial Lorne (Swan Lake)
- La Résidence de Saint-Malo Inc.
- Résidence Saint-Claude Ltée
- Somerset Villa Inc.

#### South Eastman Health/Santé Sud-Est

- Association for Community Living - Steinbach
- Centre médico-social DeSalaberry (Saint-Pierre)
- Foyer Saint-Adolphe
- Hôpital Sainte-Anne
- Villa Youville (Sainte-Anne)

### Health in Rural Areas

Many francophone and bilingual health care centres have a long history of serving our rural Manitoba communities. Today, several francophone towns and cities continue to offer health and social services in French, under the auspices of the Regional Health Authorities (RHA's).

#### Parkland RHA

- Dr. Gendreau Home (Ste. Rose)
- Ste. Rose General Hospital
- R.O.S.E. Society Inc.

#### Marquette RHA.

- Birtle Health District

#### North Eastman Health Authority

- Pine Falls Health Complex

#### RHA – Central Manitoba Inc.

- Association for Community Living – Red River Branch Inc.
- La Montagne Workshop Inc. (Notre-Dame-de-Lourdes)
- Notre-Dame Health Centre
- Child and Family Services Central Region
- Red River Valley Health District
- St. Claude Health District
- Lorne Memorial Hospital (Swan Lake)
- St. Malo Residence Inc.
- St. Claude Residence Ltd.
- Somerset Villa Inc.

#### South Eastman Health/Santé Sud-Est

- Association for Community Living – Steinbach
- DeSalaberry Health Centre (St. Pierre)
- St. Adolphe Home
- Ste. Anne Hospital
- Villa Youville (Ste. Anne)

# Santé

## HEALTH

### Emplois et formation en santé

Le domaine des soins de santé est en plein essor au Manitoba, non seulement au niveau des emplois, mais aussi au niveau des programmes de formation. En français, le Collège universitaire de Saint-Boniface (CUSB) offre le programme d'Aide en soins de santé (certificat). Ce programme consiste à préparer la clientèle étudiante à offrir des services de soins de santé dans une variété de domaines sous la surveillance d'un membre du personnel infirmier autorisé ou auxiliaire et de médecins. Il permet à la clientèle étudiante d'acquérir les connaissances et les techniques nécessaires pour assister les personnes hospitalisées, celles qui résident en foyer ou celles qui bénéficient des soins à domicile, et pour répondre à leurs besoins physiques, sociaux et émotionnels.

De plus, le CUSB offre, depuis septembre 2001, un programme de diplôme en sciences infirmières. Durant ce pro-

gramme de formation, d'une durée de 25 mois, l'étudiante ou l'étudiant acquiert les connaissances, les compétences et les attitudes nécessaires pour exercer la profession d'infirmière et d'infirmier auprès d'individus et leur famille qui requièrent des soins infirmiers, et ce, au sein d'une équipe multidisciplinaire. Après avoir réussi le programme d'études, la finissante ou le finissant est admissible à l'examen d'autorisation de l'Ordre des infirmières et des infirmiers du Manitoba.



*Fondé en 1871, l'Hôpital Général de Saint-Boniface (HGSB) a su au cours des années se diversifier afin de devenir un centre hospitalier de premier plan au Manitoba.*

*Established in 1871, the St. Boniface General Hospital (SBGH) remain today as one of the premiere health centre in Manitoba and an excellent centre for acute care.*

### Health-Related Jobs and Training

The health care field is growing in Manitoba, both job-wise and training-wise. A few training programs exist in French, in particular the Health Care Aide program (certificate) offered by the Collège universitaire de Saint-Boniface (CUSB). This program prepares the students who will be offering health care services in a variety of areas under the supervision of a doctor or a registered/licensed practical nurse. Through this program,

students will gain the necessary knowledge and techniques required to assist hospitalized patients, as well as the people who live in personal care homes or who receive home care. The students will learn to respond to the patients' needs, be they physical, social or emotional.

Since September 2001, the CUSB also offers a diploma program in nursing. During this 25-month training program, the students acquire the necessary knowledge, skills and attitudes to become nurses and to work with people (and their families) who require nursing care. The students also learn to function as part of a multidisciplinary team. Once they have successfully completed the program, the graduates are eligible to write the entrance exam to the College of Nurses of Manitoba.

# Patrimoine, arts et culture

## HERITAGE, ARTS & CULTURE

### Patrimoine

Depuis 1998, le Manitoba français a l'un des plus beaux centres du patrimoine de la province. Géré par la Société historique de Saint-Boniface, le Centre du patrimoine est un édifice spécialisé pour la conservation des importants fonds d'archives francophones et métis du Manitoba. Cette nouvelle construction attenante au Centre culturel franco-manitobain a intégré dans son hall d'entrée la façade de l'ancien Bloc Cauchon, le premier immeuble résidentiel construit à Winnipeg.

L'importante collection de l'Archevêché de Saint-Boniface, ainsi que les archives sonores de CKSB-Radio Canada ont été déposées au Centre du patrimoine. De plus, les archives et les banques de données informatisées de la

Société historique de Saint-Boniface font du Centre du patrimoine le plus complet centre de renseignements pour les généalogistes s'intéressant à l'histoire des familles francophones et métisses de l'Ouest canadien.

Le patrimoine franco-manitobain est aussi mis en valeur dans les musées de la province. Le Musée de Saint-Boniface situé dans le plus ancien bâtiment en rondin de l'Ouest canadien met en valeur l'histoire francophone de la Colonie de la Rivière-Rouge et du Manitoba. Nombre de villages ont aussi leur musée qui raconte l'histoire de leur région. Voir l'Annuaire des services en français pour les coordonnées des musées francophones du Manitoba.

### Arts et culture

Le Centre culturel franco-manitobain (CCFM) est le pôle d'attraction autour duquel gravite la vie artistique et culturelle franco-manitobaine. Situé boulevard Provencher à Saint-Boniface, le CCFM est une société d'État créée par la province du Manitoba en 1974. Il est le chez-soi de plusieurs associations artistiques et culturelles autonomes, dont le Cercle Molière (théâtre), l'Ensemble folklorique de la Rivière-Rouge (danse traditionnelle), le 100 Nons (musique populaire), l'Alliance chorale Manitoba (chant choral) et les Éditions du Blé (édition de livres en français).

Dans sa galerie d'art, le CCFM monte des expositions d'artistes manitobains.

La Boutique du CCFM fournit aux artistes et artisans un débouché pour la vente de leurs créations. Le Café Jardin (restaurant), le Foyer et la Terrasse Daniel-Lavoie permettent aux music-iens franco-manitobains de se présenter, chaque semaine, en spectacle.

La vie artistique et culturelle franco-manitobaine ne se limite pas au CCFM. Dix-sept comités culturels locaux font partie de l'Association culturelle franco-manitobaine. Ces comités culturels organisent des manifestations culturelles, dont des soirées bières et saynètes mettant en vedette les comédiens et dramaturges amateurs des différents villages.

### Heritage

Since 1998, Manitoba's francophone community has one of the nicest heritage centres in the province. Administered by the Société historique de Saint-Boniface, the Centre du patrimoine is a new building that respects the conservation norms of an archival repository. Parts of the facade of the old Empire Hotel, the first residential bloc built in Winnipeg, have been restored and installed in the foyer as part of the Heritage Wall.

Built as an annex to the Centre culturel franco-manitobain, the Centre du patrimoine houses the historically important archives of the Archdiocese of Saint-Boniface, of CKSB-Radio Canada, the first French-language radio station in Western Canada and the important archival collections

of the Société historique de Saint-Boniface. The archival records and data banks of the Société historique de Saint-Boniface make the Centre du patrimoine the best documented centre for genealogical research in French-Canadian and Métis family histories.

Franco-Manitoban heritage is also showcased in the various museums across the province. The Musée de Saint-Boniface Museum, housed in the oldest log construction in Western Canada, features francophone heritage from the beginnings of the Red River Colony. Many francophone villages and towns have a local museum featuring local and regional heritage. See the Annuaire des services en français for a list of the francophone museums in Manitoba.

### Arts & Culture

The Centre culturel franco-manitobain (CCFM) is the centre of Franco-Manitoban artistic and cultural life. Located on Provencher Boulevard in Saint-Boniface, the CCFM is a provincial Crown corporation inaugurated in 1974. It is the home of many cultural and artistic groups including:

Le Cercle Molière (theatre), l'Ensemble folklorique de la Rivière-Rouge (traditional dance), le 100 Nons (pop music), l'Alliance chorale Manitoba (choir music), and Les Éditions du Blé (community-based publishing house).

The CCFM also has an art gallery, an arts and craft shop (La Boutique), a restaurant-bar (Le Café Jardin, Le Foyer) and one of Winnipeg's nicest terraces (La Terrasse Daniel-Lavoie). Manitoban musical groups perform weekly at Le Foyer.

Franco-Manitoban artistic and cultural life is not only the CCFM. Seventeen cultural committees are active at the local community level. These cultural committees organize different cultural activities, including the always popular beer and skit night featuring amateur comedians and actors from the various communities.

# Patrimoine, arts et culture

## HERITAGE, ARTS & CULTURE

### Arts visuels

**P**auline Boutal, Paul Guyot, Marcien Lemay, Claire Breton-Gaboury, Hélène Pelletier, Marcel Gosselin, Roger LaFrenière, Denis Savoie, Denis Duguay, Robert Freynet, Miguel Joyal, Réal Bérard.

Voilà quelques noms de sculpteurs, de peintres et d'artisans associés au Manitoba français. Plusieurs jouissent d'une renommée nationale, voire même internationale. À titre d'exemple, le dessin animé

Jours de plaine de Réal Bérard, sur une chanson de Daniel Lavoie, était la soumission canadienne au Festival international de films de Cannes en 1990.

Et chaque hiver, dans le cadre du Festival du Voyageur, un symposium international de la sculpture sur neige a lieu à Saint-Boniface avec des sculpteurs venant du Canada, de l'Europe, de l'Amérique latine et de l'Asie.

### Visual Arts

**P**auline Boutal, Paul Guyot, Marcien Lemay, Claire Breton-Gaboury, Hélène Pelletier, Marcel Gosselin, Miguel Joyal, Roger LaFrenière, Réal Bérard.

These are but a few of the names of painters, sculptors, and artisans associated with the Franco-Manitoban community. Several are known nationally and internationally. The short

film animation Jours de plaine, created by Réal Bérard based on a song by Daniel Lavoie, was the Canadian entry at the 1990 Cannes Film Festival.

Each year, as part of the Festival du Voyageur, an international snow-sculpting symposium is organized in Saint-Boniface with participants from Canada, Europe, Latin America and Asia.

### Littérature

**S**i Gabrielle Roy est la mieux connue des auteurs franco-manitobains, elle n'est plus la seule. Ronald Lavallée a publié en France (Albin-Michel, 1988) son premier roman, Tchipayuk ou le Chemin du loup. Le livre a été un succès populaire : il est maintenant disponible en livre de poche et traduit dans plusieurs langues.

La littérature franco-manitobaine connaît un renouveau depuis les années 1970 avec la création des Éditions du Blé en 1974, et une deuxième maison d'édition, les Éditions des Plaines en 1980. Ces deux maisons ont publié

au-delà de 200 titres d'une centaine d'auteurs du Manitoba français et de l'Ouest canadien. En 1993, les écrivaines et écrivains franco-manitobains ont fondé le Collectif, qui organise des soirées de poésie et d'autres genres d'activités littéraires. Une grande foire littéraire, sous l'égide du Salon du livre du Manitoba, a lieu de temps à autre.

Le Manitoba français compte enfin plusieurs librairies francophones. Des bibliothèques publiques municipales françaises ont été établies dans plusieurs villages francophones ruraux.

### Literature

**G**abrielle Roy (Where Nests the Waterhen, The Tin Flute) is without a doubt the best-known Franco-Manitoban author. But there are others. Ronald Lavallée published his first novel in France in 1988. Tchipayuk ou le Chemin du loup is a world-wide success and has been translated in several languages including English.

Franco-Manitoban literature is in full expansion since the 1970's with the founding of Les Éditions du Blé in 1974 and a second publishing house, Les Éditions des Plaines in 1980. The two Franco-

Manitoban publishing houses have produced over 200 French-language titles by more than a hundred authors from Manitoba and Western Canada.

Since 1993, Franco-Manitoban authors and writers are members of their own association, Le Collectif, and organize poetry and literary evenings. A large book fair is organized every 18 months by Le Salon du livre du Manitoba. There are two French-language book stores in Saint-Boniface and several Franco-Manitoban communities have or are in the process of setting up municipal libraries.

### Danse

**F**ondé en 1947 sous le nom des Gais Manitobains, l'Ensemble folklorique de la Rivière-Rouge est la troupe par excellence de la danse traditionnelle canadienne-française. L'Ensemble présente chaque année un spectacle original au Pavillon canadien-

français de Folklorama. Quelque 10 000 personnes assistent à ce spectacle sur une période de sept jours. L'Ensemble organise aussi régulièrement des tournées en Europe.

### Dance

**F**ounded in 1947 as Les Gais Manitobains, l'Ensemble folklorique de la Rivière-Rouge is one of Canada's premier traditional French-Canadian dance troupes. L'Ensemble annually presents an original

show at Folklorama's French-Canadian Pavilion to some 10,000 spectators. The Ensemble also takes part in dance festivals in other provinces and in Europe.

# Patrimoine, arts et culture

## HERITAGE, ARTS & CULTURE

### Musique

En musique, il y en a pour tous les goûts et tous les âges. Le Franco-Manitobain Daniel Lavoie, qui a fait ses premières armes au 100 Nons avant de conquérir la francophonie mondiale, inspire toute une nouvelle génération d'auteurs-compositeurs dont Marie-Claude McDonald, Micheline Girardin et Marcel Souloudre. D'autres, comme le guitariste Laurent Roy (Festival international de Jazz de Montréal), la claviériste Michelle Grégoire et la chanteuse Lynne Fournier, se sont taillés une place sur la

scène winnipegoise de jazz et sont les invités réguliers des Mârdi Jazz du CCFM. Enfin des musiciens, tels Norman Dugas agissent comme producteurs pour les nouveaux talents.

Il y a aussi au Manitoba français toute une tradition de chant choral. L'Alliance chorale Manitoba fournit aide technique et matériel aux diverses chorales paroissiales et scolaires. En avril de chaque année, l'Alliance chorale, puisant parmi tous ces choristes, présente le Festival de la chanson française.

### Music

There is music for all ages and for all tastes. Manitoba's Daniel Lavoie, who perfected his craft at Le 100 Nons before conquering Québec and France, has inspired a whole new generation of singer song-writers such as Marie-Claude McDonald, Micheline Girardin and Marcel Souloudre. Others, like the jazz-guitarist Laurent Roy (International Jazz Festival-Montréal), jazz-pianist Michelle Grégoire and jazz-singer Lynne Fournier are part of the Winnipeg jazz scene and perform regularly at the Mârdi Jazz evenings at the CCFM.

Norman Dugas is a reputed album producer for the up and coming Franco-Manitoban performers.

The Franco-Manitoban community has a strong tradition of choir music. The Alliance chorale Manitoba provides resources and technical assistance to the schools and parish choirs across the province. In April, the Alliance organizes a French-language festival of choir music featuring different Franco-Manitoban choirs.

### Théâtre

Fondé en 1925, le Cercle Molière est la plus ancienne troupe de théâtre toujours active au Canada. Depuis la fin des années 60, le Cercle Molière est une troupe de théâtre professionnel qui a diversifié ses activités. C'est le Cercle Molière qui organise annuellement, depuis 1970, le Festival théâtre-jeunesse, regroupant les jeunes des écoles secondaires franco-manitobaines et d'immersion. Sa troupe de théâtre pour enfant, le Théâtre du Grand Cercle, entreprend annuellement une tournée scolaire dans l'Ouest canadien et l'Ontario. Depuis 1962, le Cercle Molière encourage les dramaturges franco-manitobains en présentant des pièces écrites par des Franco-Manitobains, dont Roger Auger, Claude Dorge, Irène Mahé, Louise Fiset et Jean-Pierre Dubé.

Collège universitaire de Saint-Boniface, le Théâtre de Moissac (La Broquerie) et celle du Comité culturel de la Rivière-aux-Rats. D'autres personnes comme Janine Tougas (Toasté des deux bords) et Marcien Ferland (Les Batteux, Au temps de la Prairie, Le Voyageur) montent cabarets et musicaux franco-manitobains en s'inspirant du vécu franco-manitobain et en puisant dans le vaste bassin de talents locaux.

### Theatre

Founded in 1925, the Cercle Molière is Canada's longest performing theatre company. The Cercle Molière became a professional company in the late 1960's and has since offered a full spectrum of theatre. Since 1970, it is responsible for the annual Festival théâtre-jeunesse, a drama festival for French and French immersion high schools. Its children's theatre company, le Théâtre du Grand Cercle, annually

schedules school tours in Manitoba, Western Canada and Ontario. The Cercle Molière encourages local play-writes such as Roger Auger, Claude Dorge, Irène Mahé, Louise Fiset and Jean-Pierre Dubé whose plays have been presented to local audiences.

Other Franco-Manitoban theatre groups include La Troupe du Chien de Soleil (Collège universitaire de Saint-Boniface), the Théâtre De Moissac (La Broquerie) and the Rivière-aux-Rats Comité culturel. Local artists such as Janine Tougas (Toasté des deux bords) and Marcien Ferland (Les Batteux, Au temps de la Prairie, Le Voyageur) produce musical dramas and cabarets based on Franco-Manitoban way of life. Many performers were amateur actors from different local communities.



Scène de la pièce **Les batteux** de Marcien Ferland.

Scene from **Les batteux**, a Franco-Manitoban musical drama written by Marcien Ferland.

La vie théâtrale franco-manitobaine comprend également, entre autres, la troupe du Chien de soleil du

# Manifestations annuelles

## ANNUAL FESTIVALS

### Cinémental

Ce festival de films en langue française a lieu à l'automne. Pendant quatre journées, une douzaine de longs métrages québécois et français sont présentés dans une salle de cinéma de Winnipeg et dans une salle de cinéma rurale.

### Folklorama

Plusieurs groupes franco-manitobains participent à Folklorama, la fête des nations qui a lieu à Winnipeg début août. L'Ensemble folklorique de la Rivière-Rouge accueille quelque 10 000 spectateurs au Pavillon canadien-français depuis 1979. Il y a aussi un Pavillon français, un Pavillon belge et un Pavillon métis.

### L'Affaire farouche

En septembre de chaque année, des centaines de jeunes des écoles secondaires franco-manitobaines se réunissent pour une journée d'ateliers, d'activités sportives et d'activités culturelles organisée par le Conseil jeunesse provincial depuis 1985.

### La Chicane électrique

Organisée par le 100 Nons, la Chicane électrique est une compétition entre les différents groupes débutants dans la musique pop-rock.

### Le Festival de la chanson française

Chaque année, les choristes du Manitoba français se réunissent à Saint-Boniface pour un festival de la chanson française organisé par l'Alliance chorale Manitoba. Quelque 150 voix interprètent des chansons traditionnelles et modernes devant une salle comble d'amateurs de chant choral.

### Le Festival du Voyageur

La plus importante fête d'hiver de l'Ouest canadien a fêté son 30<sup>e</sup> anniversaire en février 1999. Pendant dix jours en février, tout le Manitoba célèbre l'époque de la traite des four-



*Le Festival du Voyageur est la plus importante fête d'hiver de l'Ouest canadien.*

rures et du voyageur canadien. Parmi les activités, soulignons, les sculptures sur neige, l'animation historique au Fort Gibraltar et plus de 400 spectacles traditionnels et contemporains destinés à tous les âges. Des vedettes de la chanson française comme Daniel Lavoie, Robert Charlebois, Richard Séguin, Hart-Rouge et Claude Léveillée ont déjà été de la partie. Le Festival du Voyageur Inc. utilise le français comme langue de travail.

### Le Festival théâtre-jeunesse

Depuis 1970, les jeunes des écoles secondaires franco-manitobaines et d'immersion française présentent des pièces dans le cadre du Festival théâtre-jeunesse organisé par le Cercle Molière. En plus de présenter leur pièce, les jeunes reçoivent des conseils afin d'améliorer leur jeu et leur production.

### Cinémental

A French-language film festival held each fall, Cinémental presents a dozen short and feature length Québécois and European films over a four-day period in cinemas in Winnipeg and in rural Manitoba.

*The Festival du Voyageur is the most important winter festival in Western Canada.*

### Folklorama

Different Franco-Manitoban groups participate in Folklorama, the annual festival of nations held in Winnipeg in August. L'Ensemble folklorique de la Rivière-Rouge hosts the French-Canadian Pavilion which welcomes some 10,000 spectators over a seven day period. There is also a French Pavilion, a Belgian Pavilion and a Métis Pavilion.

### L'Affaire farouche

In September of each year, hundreds of students from the Franco-Manitoban high schools meet for a day of workshops, sporting competitions and cultural activities. L'Affaire farouche is organized by the Conseil jeunesse provincial since 1985.

### La Chicane électrique

Organized by Le 100 Nons, La Chicane électrique is a band competition featuring new up and coming Franco-Manitoban pop-rock bands.

### Le Festival de la chanson française

Each year in April, Franco-Manitoban choirs meet in Saint-Boniface for a French-language song festival. A choir featuring over 150 voices interprets traditional and modern French songs to the delight of a full-house of spectators.

### Le Festival du Voyageur

The largest winter festival in Western Canada celebrated its 30th anniversary in February 1999. During 10 days in February, all of Manitoba celebrates the era of the fur trade and the Canadian voyageur. Amongst the activities, there is, snow-sculptures, living history at Fort Gibraltar and over 400 shows of traditional and contemporary music for all ages. Stars such as Daniel Lavoie, Robert Charlebois, Richard Séguin, Hart-Rouge and Claude Léveillée have performed at Le Festival du Voyageur. French is the language of work at the Festival du Voyageur.

### Le Festival théâtre-jeunesse

For over 25 years, students from Franco-Manitoban and French immersion high schools have participated in this annual theatre festival organized by the Cercle Molière. Students present their plays and are evaluated by a jury on how to improve their productions.

# Manifestations annuelles

## ANNUAL FESTIVALS

### Le Gala des Prix Riel

Depuis 1983, la SFM rend hommage à des Franco-Manitobains et des Franco-Manitobaines qui, de façon remarquable, ont contribué au développement de la collectivité franco-manitobaine. Les Prix Riel sont décernés en octobre lors d'une soirée gala qui met en vedette des artistes de la francophonie manitobaine.

### Les jeux franco-manitobains

Les jeunes des écoles franco-manitobaines se réunissent en juin pour des compétitions de piste et de pelouse. En 1995, 60 jeunes des écoles franco-manitobaines ont participé aux Jeux francophones de l'Ouest

à Edmonton. Le Manitoba français était aussi présent aux Jeux de la Francophonie au Nouveau-Brunswick en 1999.

### Les fêtes régionales et locales

En plus de ces manifestations d'envergure provinciale, la plupart des communautés franco-manitobaines organisent une fête de village durant l'année. Notons, entre autres : la Fête de la Saint-Jean-Baptiste à La Broquerie, la Cabane à sucre à Saint-Pierre-Jolys, le Festival des nations à Somerset, Notre-Dame-de-Lourdes et Saint-Léon, la Fête française à Saint-Claude et la Fête du Canada au CCFM.

### Le Gala des Prix Riel

Since 1983, the Société franco-manitobaine recognizes various members of the Franco-Manitoban community for their important contributions to the development of the francophone collectivity. The Prix Riel are given annually in October during a gala evening of entertainment featuring Franco-Manitoban artists.

### Franco-Manitoban Games

This track and field competition between the various Franco-Manitoban schools is held in June. In 1995, 60 students from the Franco-Manitoban schools participated in the first Jeux francophones de l'Ouest in Edmonton.

### Regional and local celebrations

Most Franco-Manitoban communities organize their own annual celebrations such as La Saint-Jean (Saint-Jean-Baptiste Day) in La Broquerie, La Cabane à sucre (Maple sugar Festival) in Saint-Pierre-Jolys, Le Festival des Nations (Festival of Nations) in Somerset, Notre-Dame-de-Lourdes and Saint-Léon, La Fête française (France's National Birthday) in Saint-Claude and La Fête du Canada (Canada Day) in Saint-Boniface.

# Les associations provinciales

## PROVINCIAL ASSOCIATIONS

### Alliance chorale Manitoba :

Un regroupement des chorales paroissiales et scolaires fournissant appui technique et matériel aux chorales franco-manitobaines. Organise en avril le Festival de la chanson française. Renseignements : (204) 233-7423.

### Association culturelle franco-manitobaine :

Le regroupement provincial des 17 comités culturels franco-manitobains. Renseignements : (204) 233-8972.

### Association des anciens et des anciennes du Collège de Saint-Boniface :

L'association des anciens de la seule institution postsecondaire franco-manitobaine appuie le CUSB dans ses programmes de prélèvement de fonds. Renseignements : (204) 233-0210.

### Association des juristes d'expression française du Manitoba :

L'association professionnelle des avocats franco-manitobains. Renseignements : (204) 235-4405.



**Le Centre culturel franco-manitobain (340, boulevard Provencher)** est une société d'État provinciale ayant comme mandat la promotion de la culture franco-manitobaine à travers la province.

**The Centre culturel franco-manitobain (340 Provencher Boulevard)** is a provincial Crown Corporation responsible for the promotion of Franco-Manitoban culture across the province.

### Association des municipalités bilingues du Manitoba :

Un regroupement des municipalités ayant une politique en matière de services en français, qui fournit un appui technique aux municipalités membres. Renseignements : (204) 233-4915.

### Alliance chorale Manitoba :

An association of the various school and parish choirs offering resource material and technical assistance to its members. Organizes an annual French music festival in April. Information: (204) 233-7423.

### Association des traducteurs et interprètes du Manitoba :

L'association professionnelle des traducteurs du Manitoba français. Renseignements : (204) 233-1757.

### Association culturelle franco-manitobaine :

A federation of 17 local cultural committees. Information: (204) 233-8972.

### Association des anciens et des anciennes du Collège de Saint-Boniface :

The alumni association of the Collège universitaire de Saint-Boniface. Helps the CUSB with its fundraising and other activities. Information: (204) 233-0210.

### Association des juristes d'expression française du Manitoba :

The professional association of lawyers practicing in French. Information: (204) 235-4405.

### Association des municipalités bilingues du Manitoba :

An association of Manitoba municipalities having adopted a bilingual services policy, it provides technical assistance to its member municipalities. Information: (204) 233-4915.

### Association des traducteurs et interprètes du Manitoba :

A professional association of translators and interpreters. Information: (204) 233-1757.

# Les associations provinciales

## PROVINCIAL ASSOCIATIONS

### Centre culturel franco-manitobain :

Une société d'État ayant comme mandat la promotion de la culture franco-manitobaine à l'échelle provinciale.

Renseignements : (204) 233-8972.

### Centre de ressources communautaire :

Un centre de ressources fournissant les informations sur le Manitoba français, avec un volet services de références et de ressources pour les personnes de 55 ans et plus et un volet service d'appui aux employeurs et aux personnes cherchant un emploi.

Renseignements : (204)233-ALLÔ (2556) ou 1-800-665-4443.

### Centre du patrimoine :

Un centre d'archives, de généalogie et de promotion du patrimoine métis et francophone géré par la Société historique de Saint-Boniface.

Renseignements : (204) 233-4888.

### Cercle Molière :

La plus ancienne troupe de théâtre toujours active au Canada, le Cercle Molière présente 5 spectacles au courant de l'année. Renseignements : (204) 233-8053.

### Cinémental :

L'organisme responsable de l'organisation du festival de films francophones au Manitoba. Renseignements : (204) 233-8972.

### Conseil de développement économique des municipalités bilingues du Manitoba (CDEM) :

Un organisme de développement économique ayant comme mission de stimuler, d'encourager et de coordonner le développement économique dans les communautés de l'Association des municipalités bilingues du Manitoba. Renseignements : (204) 925-2320 ou 1-800-990-2332.

### Conseil jeunesse provincial :

L'association des jeunes franco-manitobains organise, entre autres, la grande manif d'automne, l'Affaire farouche. Renseignements : (204) 237-8947.

### Développement et paix (Bureau provincial) :

Organisation catholique canadienne s'occupant d'aider au développement et à la paix dans les pays en voie de développement. Renseignements : (204) 231-2848.

### Éducatrices et Éducateurs francophones du Manitoba :

L'association professionnelle des enseignants francophones des écoles franco-manitobaines et d'immersion française est l'agence francophone de la Manitoba Teachers' Society. Renseignements : (204) 237-5536.



**L'Association des municipalités bilingues du Manitoba** regroupe les municipalités ayant une politique en matière de services en français.

### Ensemble folklorique de la Rivière-Rouge :

Un organisme fondé en 1947 pour promouvoir la danse traditionnelle canadienne-française, offrant spectacles et cours de danses aux jeunes et aux adultes. Renseignements : (204) 233-7440.

### Envol 91 FM :

La Radio communautaire du Manitoba. Renseignements : (204) 233-4243.

### Fédération des aînés franco-manitobains :

Le regroupement provincial des groupes d'aînés franco-manitobains. Renseignements : (204) 235-0670.

### Centre culturel franco-manitobain:

A provincial Crown corporation responsible for the promotion of Franco-Manitoban culture in the province.

Information: (204) 233-8972.

### Cercle Molière:

The oldest active theatre company in Canada, the Cercle Molière presents five plays annually. Information: (204) 233-8053.

### Cinémental:

The organization responsible for the annual French-language film festival. Information: (204) 233-8972.

### Ensemble folklorique de la Rivière-Rouge:

A traditional French-Canadian dance ensemble created in 1947 offering shows, workshops and courses in traditional music and dancing. Information: (204) 233-7440.

### Envol 91 FM:

The community-based French-language radio station. Information: (204) 233-4243.

### Fédération des aînés franco-manitobains:

The provincial federation of the various Franco-Manitoban golden age clubs. Information: (204) 235-0670.

### Fédération des caisses populaires du Manitoba Inc.:

A corporation created by the caisses populaires to administer and oversee shared services between the members' institutions. Information: (204) 237-8988.

### Fédération provinciale des comités de parents:

The provincial federation of Franco-Manitoban parents' committees is also responsible for the CRÉE, a French-language resource centre for preschool aged children. Information: (204) 237-9666.

### Festival du Voyageur:

The association responsible for the organization of Western Canada's largest winter festival. Information: (204) 237-7692.

### Francofonds Inc.:

The Franco-Manitoban public foundation. Information: (204) 237-5852.

### Guides francophones du Canada-District du Manitoba:

The Franco-Manitoban Girl Guides association. Information: (204) 237-6217.

### L'Entre-temps des Franco-Manitobaines:

A shelter for Franco-Manitoban women who are victims of spousal abuse. Information: (204) 925-2550, or toll free, 1-800-668-3836.

### The Manitoba Association of Bilingual Municipalities

regroups municipalités with a bilingual services policy.

### Conseil jeunesse provincial:

The Franco-Manitoban youth organization responsible for a Fall autumn festival (L'Affaire farouche). Information: (204) 237-8947.

### Développement et paix (Provincial Bureau):

A Canadian Catholic organization in the field of development in Third World countries. Information: (204) 231-2848.

### Éducatrices et Éducateurs francophones du Manitoba:

The francophone agency of the Manitoba Teachers' Society. Information: (204) 237-5536.

# Les associations provinciales

## PROVINCIAL ASSOCIATIONS

### **Fédération des caisses populaires du Manitoba Inc. :**

Un organisme mis sur pied par les caisses populaires du Manitoba pour gérer des services communs aux caisses populaires. Renseignements : (204) 237-8988.

### **Fédération provinciale des comités de parents :**

Le regroupement provincial du mouvement des parents francophones du Manitoba. La FPCC gère également le CRÉE, un centre de ressources éducatives pour la jeune enfance. Renseignements : (204) 237-9666.

### **Festival du Voyageur :**

L'organisme franco-manitobain responsable de l'organisation de la plus grande fête d'hiver dans l'Ouest canadien. Renseignements : (204) 237-7692.

### **Francofonds Inc. :**

La fondation publique des Franco-Manitobains. Renseignements : (204) 237-5852.

### **Guides francophones du Canada District du Manitoba :**

L'association provinciale des guides franco-manitobains. Renseignements : 237-6217.

### **L'Entre-temps des Franco-Manitobaines :**

Une maison d'accueil pour les femmes francophones victimes de violence conjugale. Renseignements : (204) 925-2550, ou sans frais, 1-800-668-3836.

### **Le 100 Nons :**

L'organisme responsable de la formation des jeunes dans le domaine de la musique populaire. Renseignements : (204) 235-0156.

### **Ligue féminine catholique :**

Association féminine catholique. Renseignements : (204) 256-5328 ou (204) 257-2593.

### **Pluri-elles :**

Le centre de ressources pour femmes francophones et l'organisme responsable des Centres d'alphabétisation franco-manitobains. Renseignements : (204) 233-1735.

### **Réseau communautaire :**

Un réseau d'action coordonné par la Société franco-manitobaine travaillant pour le compte des diverses communautés franco-manitobaines afin de promouvoir et normaliser la vie française au Manitoba. Renseignements : (204) 248-2553 ou sans frais, 1-888-322-2553.

### **Réseau action femmes (MB) inc. :**

Une association féminine s'intéressant au statut et à la situation de la femme francophone. Renseignements : (204) 231-7063.

### **Société des communications du Manitoba Inc. :**

Une association communautaire sans but lucratif, responsable du développement du secteur des communications. Renseignements : (204) 233-8972.

### **Société franco-manitobaine :**

L'association provinciale ayant le mandat de défendre les droits des francophones du Manitoba et de faire la promotion de la francophonie manitobaine. La SFM a deux filiales : la Maison franco-manitobaine et Presse-Ouest Limitée, la société éditrice du journal La Liberté. La SFM coordonne, avec la Fédération des aînés franco-manitobains et Éducation et Formation professionnelle Manitoba, le Centre de ressources communautaire (CRC). Elle est également responsable du réseau d'agents et d'agentes travaillant avec les communautés franco-manitobaines en régions rurales. Renseignements : (204) 233-4915, ou sans frais, 1-800-665-4443.

### **Société historique de Saint-Boniface :**

L'association provinciale oeuvrant dans le domaine de la conservation et de la mise en valeur du patrimoine franco-manitobain. Depuis 1998, la Société historique de Saint-Boniface gère le Centre du patrimoine. La SHSB gère également pour le Service canadien des parcs, le Parc historique national de La Maison Riel. Renseignements : (204) 233-4888.

### **Le 100 Nons:**

An organization responsible for the development of popular music amongst Franco-Manitoban youth. Information: (204) 235-0156.

### **Ligue féminine catholique:**

French-language Catholic Women's League. Information: (204) 256-5328 or (204) 257-2593.

### **Pluri-elles:**

A resource centre for francophone women and responsible for three French-language literacy centres. Information: (204) 233-1735.

### **Réseau communautaire:**

An organization of community development agents sponsored by the Société franco-manitobaine. Information: (204) 248-2553 or toll free 1-888-322-2553.

### **Réseau action femmes (MB) inc. :**

A francophone women's organization promoting the status of women. Information: (204) 231-7063.

### **Société des communications du Manitoba Inc.:**

A non-profit organization responsible for the development of the Franco-Manitoban communications sector. Information: (204) 233-8972.

### **Société franco-manitobaine:**

A provincial association mandated to defend and promote the rights of the Franco-Manitoban community. The SFM has two subsidiaries: the Maison franco-manitobaine and Presse-Ouest Limitée, publisher of the French weekly La Liberté. The SFM also administers a Community Resources Centre (CRC). It is also responsible for a network of community development workers in rural Franco-Manitoban communities. Information: (204) 233-4915, or toll free, 1-800-665-4443.

### **Société historique de Saint-Boniface:**

A provincial historical society responsible for the conservation and promotion of Franco-Manitoban history. The Société historique de Saint-Boniface administers the Centre du patrimoine and, for Parks Canada, the historical national site Maison Riel House. Information: (204) 233-4888.

## Le drapeau franco-manitobain

Le drapeau franco-manitobain fut dévoilé en 1980 suite à un concours organisé par le Conseil jeunesse provincial. Le choix des Franco-Manitobains et des Franco-Manitobaines, qui se sont prononcés par un scrutin populaire, s'est arrêté sur la soumission d'un graphiste franco-manitobain, Cyril Parent.

Le drapeau franco-manitobain arbore trois couleurs sur un fond blanc qui occupe plus de la moitié du pavillon, tout comme la plaine sans borne domine le paysage franco-manitobain.

La bande rouge du bas représente la rivière Rouge, où se sont établis les premiers francophones du Manitoba au début du 19e siècle. C'est le lieu de l'implantation de Saint-Boniface, l'Église-mère de l'Ouest.

La vallée de la rivière Rouge comprend parmi les plus fertiles terres du Manitoba, propice à la culture du blé. La bande dorée, qui repose sur la bande rouge, symbolise ce blé et l'importance de l'agriculture dans le développement des communautés franco-manitobaines dès le début de leur histoire.

Enfin, traversant les deux bandes de couleur qui l'ancrent solidement, on retrouve une feuillée verte représentant un F majuscule stylisé, symbolisant une francophonie vivante et florissante solidement enracinée dans la plaine.

## The Franco-Manitoban Flag

The Conseil jeunesse provincial, a Franco-Manitoban youth group organized a design competition to create a Franco-Manitoban flag. Franco-Manitobans were asked to vote on the three final proposals. The winning design, submitted by Cyril Parent, a Franco-Manitoban graphic artist, was officially unveiled in 1980.

The Franco-Manitoban flag has three colours on a white background that occupies more than half of the flag, like the great plains dominate the Franco-Manitoban landscape.

The red band at the bottom of the flag represents the Red River, where the first French-speaking Manitobans settled at the beginning of the 19th century. It was there that Saint-Boniface, the Mother Church of Western Canada was implanted.

The Red River Valley has some of the most fertile soils in Manitoba. The gold band, resting on the red band, symbolizes wheat and the importance of agriculture to the development of the Franco-Manitoban communities.

Growing through the red and yellow bands is a green leaf representing a stylized capital F, symbol of a vibrant and flourishing francophone community solidly rooted in its traditions and in the Western Prairie.

